6e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE
DE LA
BASSE-BRETAGNE

PAR

Pierre LE ROUX

Doyen honoraire
de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Rennes

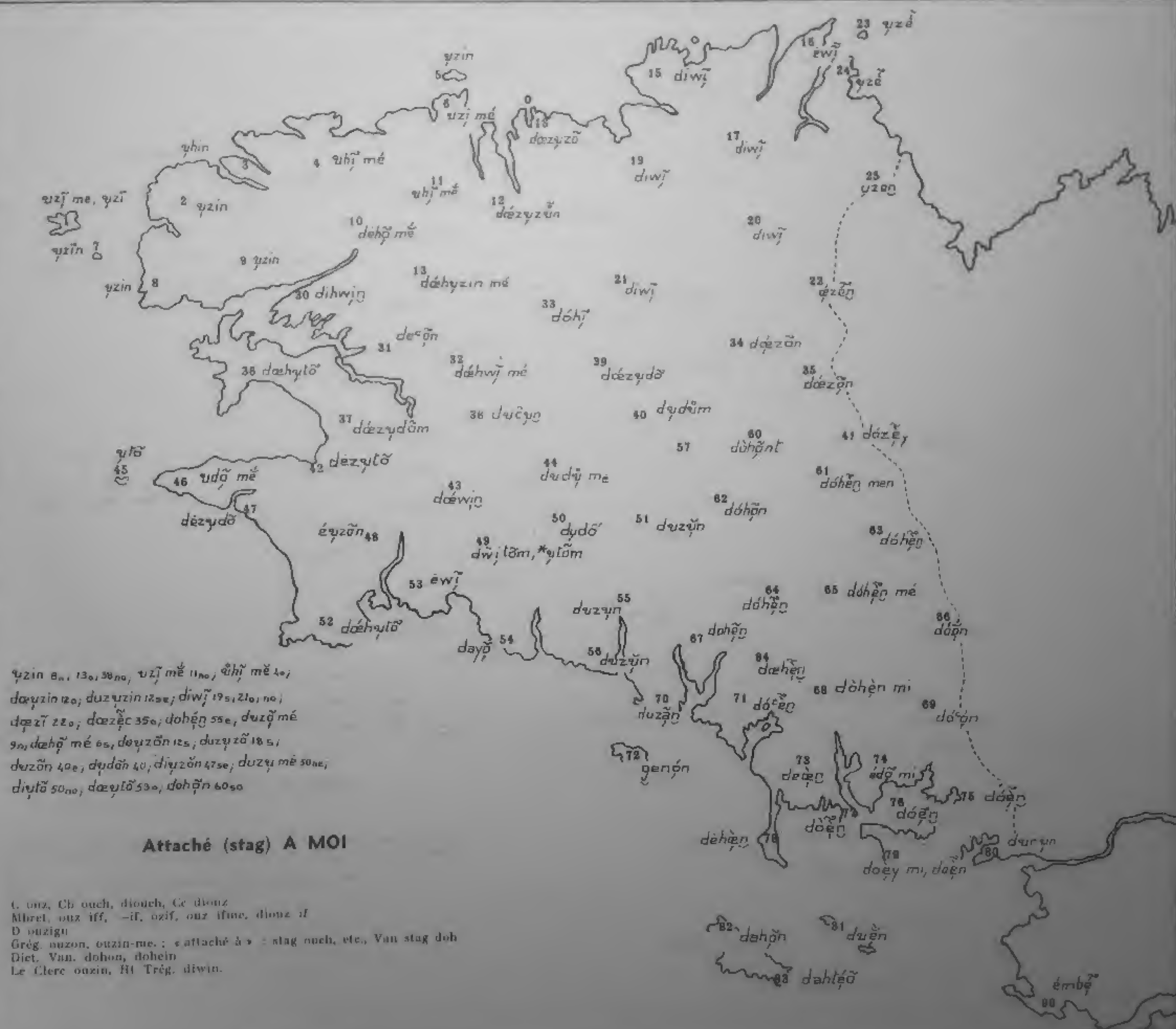
Prix Volney de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
Publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique

Ce fascicule contient un Index des mots français et des mots bretons qui les traduisent dans les fascicules V et VI, et les cent-douze cartes suivantes :

LIBRAIRIE UNIVERSITAIRE J. PLIHON
5, Rue Motte-Fablet - RENNES

Edité par les ÉDITIONS ARMORICAINES
Imprimé par le CENTRE DÉPARTEMENTAL de DOCUMENTATION et d'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES
108, RUE JEAN-JAURÈS, BREST

1977

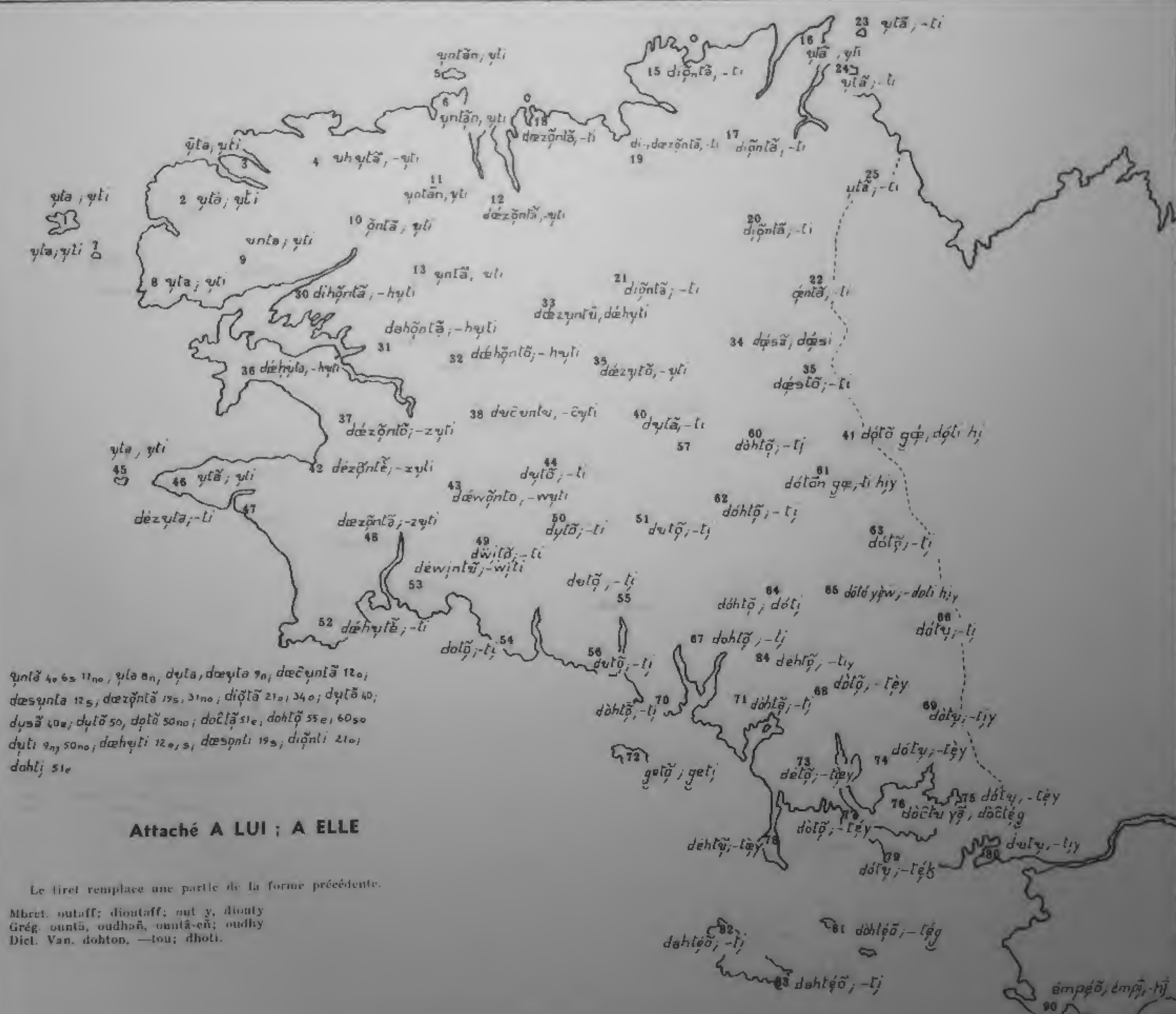

Attaché (stag) A MOI
C. ouz, Cb ouch, diouch, Cc diouz
Mbrel. ouz iff, -if, ozif, ouz ifine, diouz if
D ouzign
Grég. ouzon, ouzin-me. ; « attaché à » : stag ouch, etc., Van stag doh
Dict. Van. dohon, dohein
Le Clerc ouzin, Bl Trég. diwin.



Attaché A TOI ; A VOUS

Quand la forme du sing. manque, on a répondu par celle du pluriel. Le tiret devant la forme remplace une partie de la forme précédente.

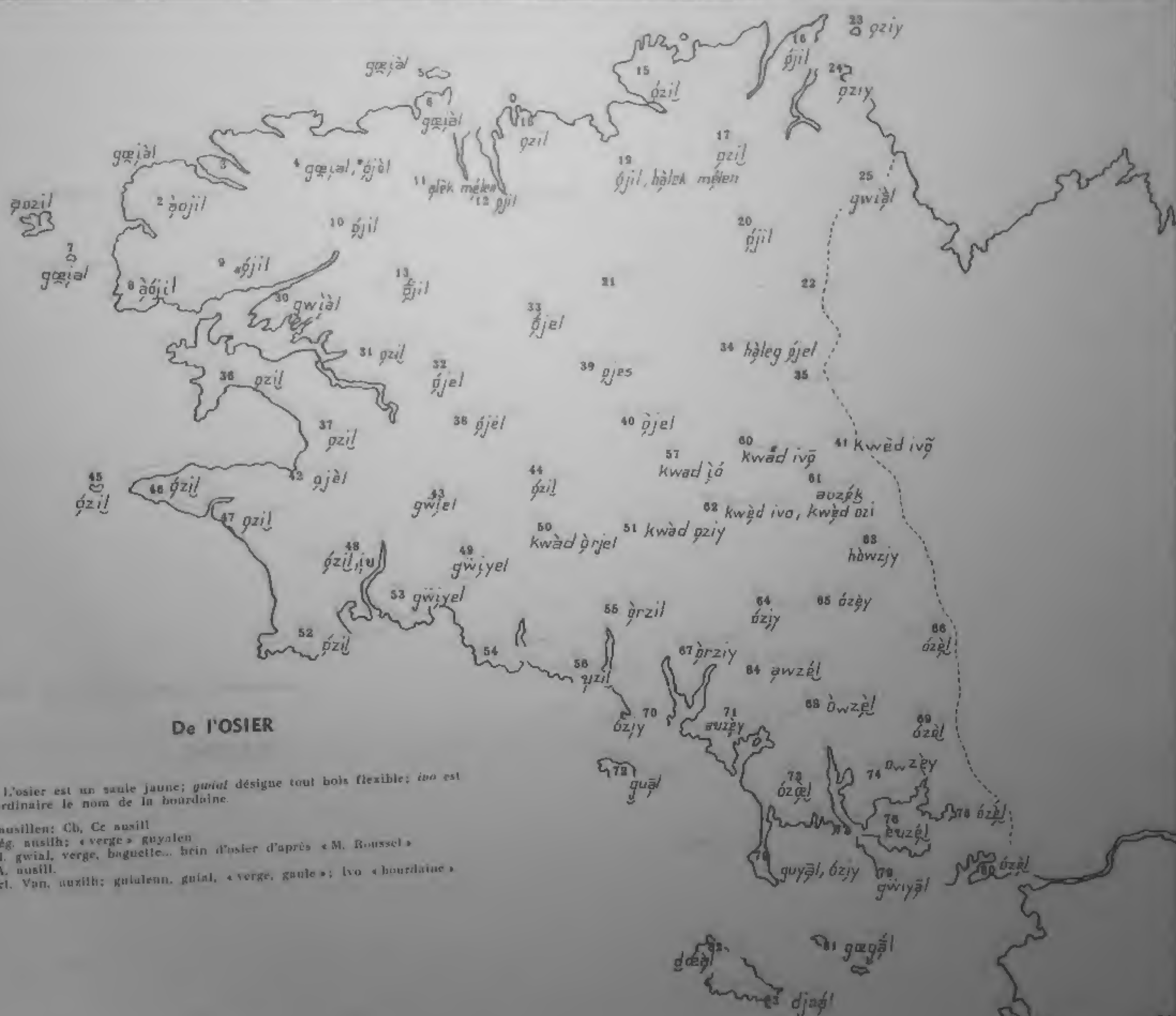
Mbret. ouz it, ouz ide; ozoch, oozochuy, oozouch, – ich, —ech, ozich
Grég. ouzid, —oud, —oud de; ouzoch
Dict. Van. dohous, dohoh
Guillevic dohis ; dohoh


Attaché A LUI ; A ELLE
Le tiret remplace une partie de la forme précédente.
Mbret. outaff; dioutaff; out y, diouty
Grég. ountâ, oudhañ, ountâ-eñ; oudhy
Dict. Van. dohton, —tou; dhoti.


Attaché A NOUS
Cb ouzimp
Mbrel. ouz omp, —imp; diouzomp
Grég. ouzomp, —imp
Dict. Van. dohomb, dohemb


Attaché A EUX, A ELLES
Mbret. oute
Grég. outo, oudho, oudheu, oudhé y
Diel. Van. dohté.


23 ovéren
16 ofèrn
24 ovèrn
ovéren 5
15 ofèrn
6 ofèrn
18 ofèrn
17 ofèren
ovèrn 3
4 ovèrn
19 ofèrn
25 ovèren
ofèrn 1
2 ovèrn
11 ovèrn
12 afèrn
10 avèrn
20 ovèrn
7 ovèren
9 ovèrn
13 ofèrn
21 ovèrn
22 ovèren
8 ovèrn
30 ovèrn
33 ovèrn
34 ofèrn
31 ovèrn
32 ovèren
39 avèrn
35 ovèrn
36
37 afèrn
38 ovèren
40 avèrn
60 ovèrn
41 ohoren
57
45
42 ovèrn
44 afèrn
61 avrèn
46 ovèrn
43 ofèren
62 ovèren
47 ovèrn
50 afèrn
51 ofèrn
63 oréen, ovèren
48 ofèren
49 afèrn
53 ofèrn
55 afèrn
64 ovrèn
65 aréen
52 ovèrn
54 afèrn
56 afèrn
67 ovèren
66 owèren
84 ovrén
68 owiren
70 ovrœn
71 ovèren
69 oviren
72 ovèren
73 ovèren
74 ovirèn
75 diréen
77 ovèren
76 oviren
78 dvirén
79 ovirèn
80 uhiryen
82 ohorén
81 overjen
83 ohorén
90 ovéren
avèrn 32 n, ahorẽn 65 ne
La MESSE
C. Mbret. offerenn
Grég. oférenn, ovérenn
Châl. ovéréenn
l'A. ovérènn, offérènn; offerne
Dict. Van. overen, ovren, ofern



De l'OSIER

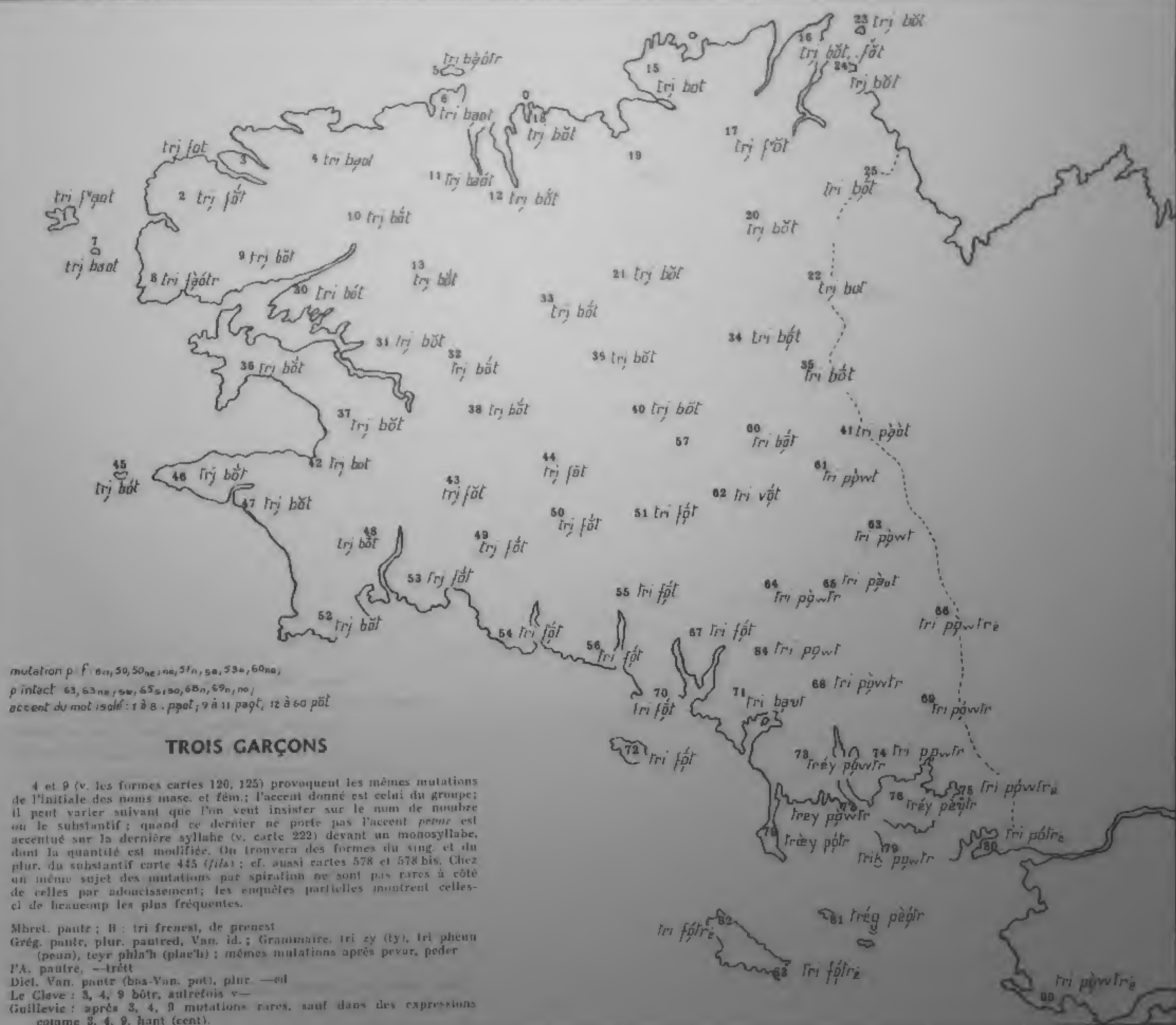
L'osier est un saule jaune; *gwial* désigne tout bois flexible; *ivo* est d'ordinaire le nom de la bourdaine.

C ausillen: Cb, Ce ausill
Grég. ausilh; « verge » guyalen
Pel. gwial, verge, baguette... brin d'osier d'après « M. Roussel »
L'A. ausill.
Dict. Van. auzilh; guialenn, guial, « verge, gaule »; Ivo « bourdaine »



(1) Vieux.

C pazron, Cms pazroun
D paëzron, paesron
Grég. paeroun, tad paeron
L'A. pærein, tatt-pærein
Dict. Van. pèrèn, pérein, tad pèrèn.



TROIS GARÇONS

4 et 9 (v. les formes cartes 120, 125) provoquent les mêmes mutations de l'initiale des noms masc. et fém.; l'accent donné est celui du groupe; il peut varier suivant que l'on veut insister sur le nom de nombre ou le substantif ; quand ce dernier ne porte pas l'accent *pevar* est accentué sur la dernière syllabe (v. carte 222) devant un monosyllabe, dont la quantité est modifiée. On trouvera des formes du sing. et du plur. du substantif carte 445 (*fils*) ; cf. aussi cartes 578 et 578 bis. Chez un même sujet des mutations par spiration ne sont pas rares à côté de celles par adoucissement; les enquêtes partielles montrent celles-ci de beaucoup les plus fréquentes.

Mbret. pautr ; B : tri freuest, de preuest
Grég. pautr, plur. pautred, Van. id. ; Grammaire, tri zy (ty), tri pheun (peun), teyr phla'h (plac'h) ; mêmes mutations après pevar, peder
l'A. pautre, —trétt
Dict. Van. pautr (bas-Van. pot), plur. —ed
Le Clève : 3, 4, 9 bôtr, autrefois v—
Guillevic : après 3, 4, 9 mutations rares, sauf dans des expressions comme 3, 4, 9, hant (cent).

pèwr 38 no, 60 no; påwr 30 no; paẅr 55 e, pœ̈wr 69 ne, 76.

Pluriel (substantif) : pẹoryen 4 o, 11 no, 12 e, s, 13 o, 33 o, s, 42, 42 o, 44, 50, 50 ne,

pọolyèn 47; pịèryen 6 s, 8 n, 9 n; pèryen 12 se, 38 ne, 47 se,

pẹ̀vyen 16 s, 19 ne, s, 20 s, 21 ne, e, 22 s, 34 o, 40;

pẹ̀wyen 60 no; pẹ̀owyàn 52; pẹ̀yen 21 e; pœ̣̀yen 34 ne; pœ̣́yõn 25 so;

pọwryen 32 n, 35 so, 50 ne, 51 n, 56 e, pọ̀ryen 51 e, 60 so;

pạóryén 61 ne, pœ̀rizõ 69 ne

PAUVRE (adject. et subst.)

C. paur, Cb paour, peauryen
Mbret. pour; paouryen, peau—, peou—, peo—, peu—
Grég. paour; péauryen, Van. peür; péüryon
l'A. peur;... rerion
Dict. Van. peur, bas Van. paor, por : peurerion, peurizion, peurion, peurian.

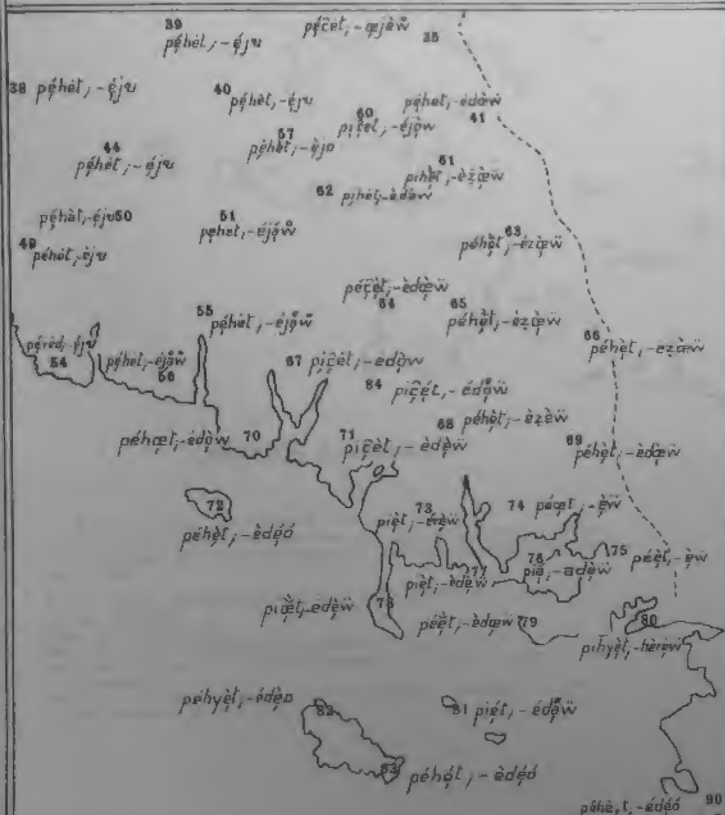

pòr kès 9o, 13o, 52, por kèĉ 51o 55o
pòw kès 25so, 21o, pọ̀ kès 40, 50no, 53o ; pó kès 10e
PAUVRE HOMME ! (commisération)
C. Mbret. quaez
Grég. ur paur quez, un pauvre homme digne de compassion
Châl. dén queah, queah deine quaih « ah le pauvre homme ! »
Dict. Van. peur keh, pauvre cher, infortuné


PAROISSE ; des—S
Le même mot désigne la commune, en breton.
C parroes, paroes, Cms parres
Grég. parrès, plur. parresiou ; Trég. paros, parojo ; Van. paroes, parés, plur. —yeu
l'A. parræs, —sieu
Dict. Van. parréz, paréz, —ieu.

PECHE ; —S

C. pechet, Cb, Ce pechent
Mbret. pechet, —ent ; pechedou
Grég. peched, —ou, pechejou, bas Léon pec'hend, pec'hod ; Treg. pec'hed, —o, —jo ; Van. pehed, pihed, —eu
l'A. pehéll.... édeu
Dict. Van. péhed, —eu

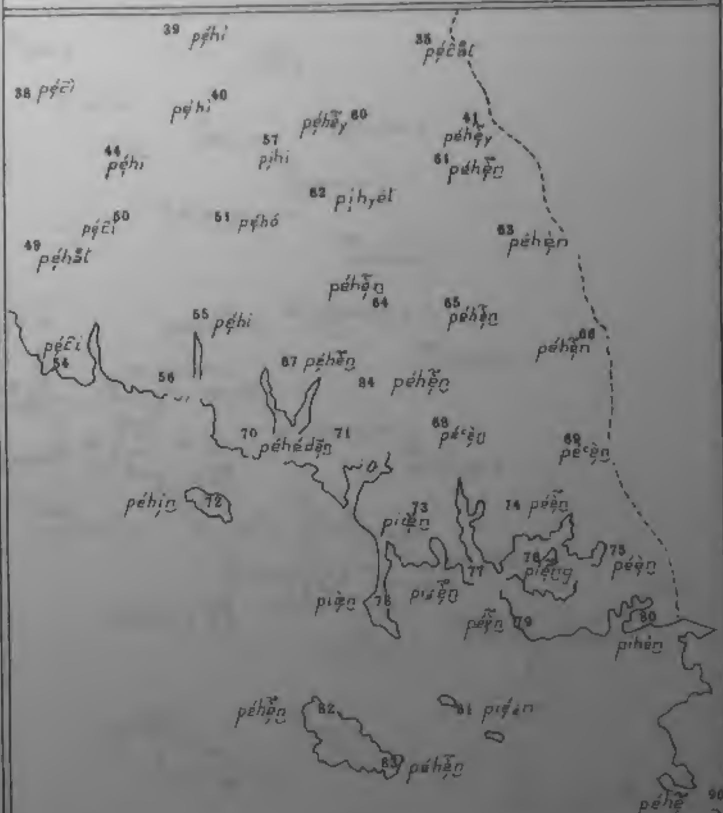
Aux points non portés sur cette carte le sing. est pẹhẹt, le plur. pẹhẹjœ, sauf : -iɛœ 1, -ẹɛœ 5, -ẹjó 16, 17, 22-24, -œjó 16, -ẹjœ̃ 34, -ịjœ 42, 43, -ẹjœ̃ 51

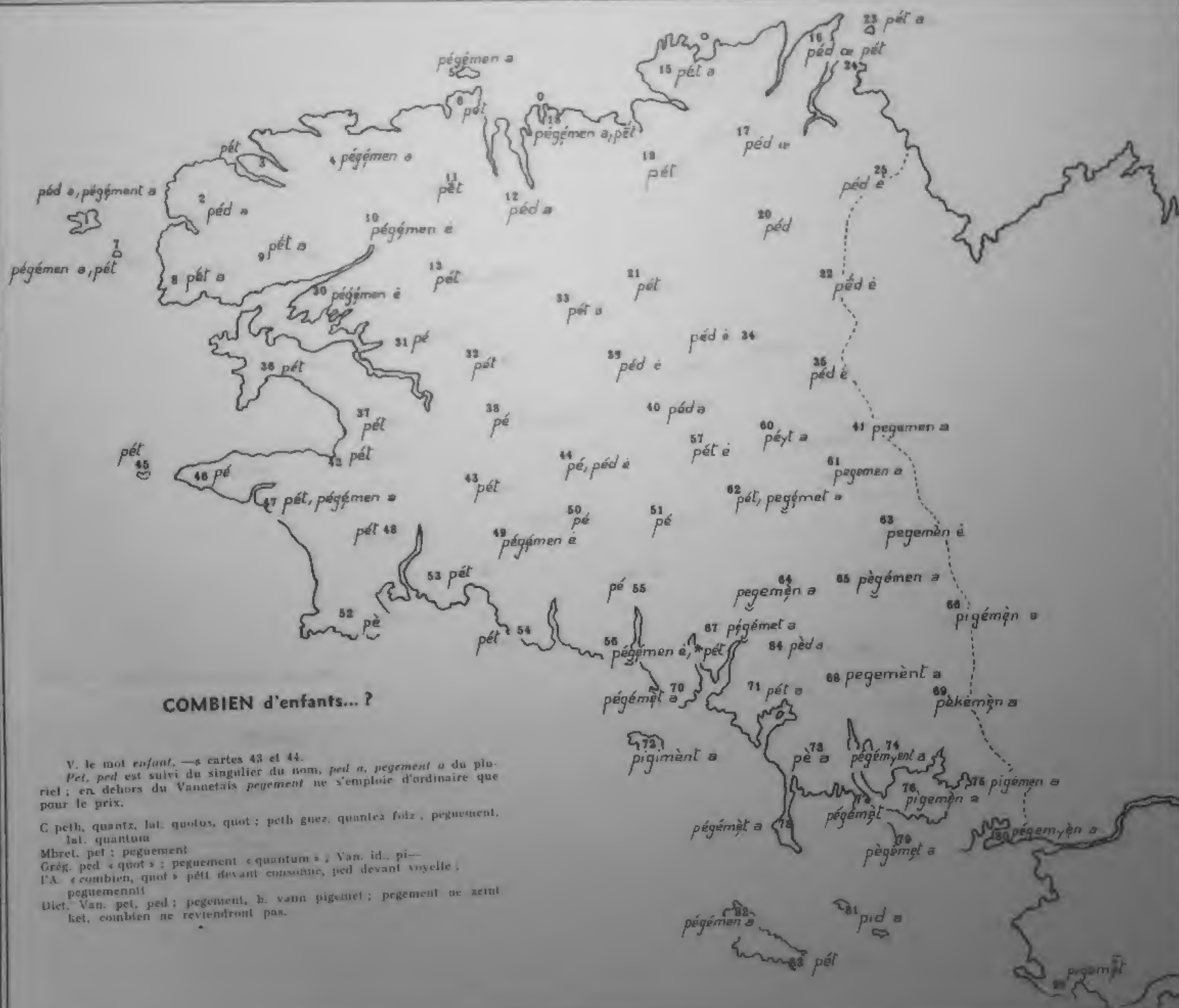


PECHER

C. Mbret. pechiff, pichiff
Greg. pec'hi, Van. pehein
l'A. pehein

Aux points non portés sur cette carte la forme ordinaire est pẹhi, pẹhĩ 15, 16, 17, 23, 24 ; pẹhẹ̃ 22, 25, pẹhẹl 37, pẹho 51





COMBIEN d'enfants... ?

V. le mot *enfant*, — cartes 43 et 44.

Pet, ped est suivi du singulier du nom, *ped a, pegement a* du pluriel ; en dehors du Vannetais *pegement* ne s'emploie d'ordinaire que pour le prix.

C peth, quantz, lat. quotus, quot ; peth guez, quantez foiz, peguement, lat. quantum
Mbret. pet : peguement
Grég. ped « quot » ; peguement « quantum » ; Van. id., pi—
l'A. « combien, quot » pétt devant consonne, ped devant voyelle ; peguemennit
Dict. Van. pet, ped ; pegement, b. vann pigemet ; pegement ne zeint ket, combien ne reviendront pas.



PRIERE

Au sens religieux ; mais *peden* a tous les sens du français.

C. Mbret. pedenn
Grég. pedenn, Van. pedecen ; « des pater, des prières... » paterou.
Dict. Van. pèden ; patér « le Pater », prière
Vall. « prière » pedenn, pater, familier.

PRIER

Au sens religieux ; mais *pedi* a les divers sens du français.

C Mbret pidiff
Grég. pidi, pedi, Van. pedein
l'A. pedein
Dict. Van. pedein, patérat, —rein

Aux points non portés sur cette carte : pédi sauf 1, 10, 21, 30, 33, 46 pidi ; pédi 15 ; pjdi 16, 17, 20, 23, 24, pjdiŋ 22, pjdéŋ 25, pédo 410 ; pédéŋ 76

38 pédi
39 pédi
35 pédu
40 pédi
60 pèlèryat, pédó
57
41 pédèy
44 pédi
61 pèzèŋ
62 pédèŋ
50 pédi
51 pédo
63 pàtèràt
49 pjdi
55 pédi
64 pédèŋ
65 patiràt, pezèŋ
66 patèràt, pezèŋ
54 pédi
56 pédó
67 pédèŋ
84 patèràt
70 pédèŋ
71 pedèŋ
68 pézèŋ
69 patèràt, pièŋ
72 pédiŋ
73 perèŋ
74 patiràt
75 patèràt
76 pédèŋ
77 pédèŋ
78 pidèŋ
79 pidèŋ
80 patèrat, pers
82 pédèŋ
81 pèdéen
83 pédèŋ
90 pedè

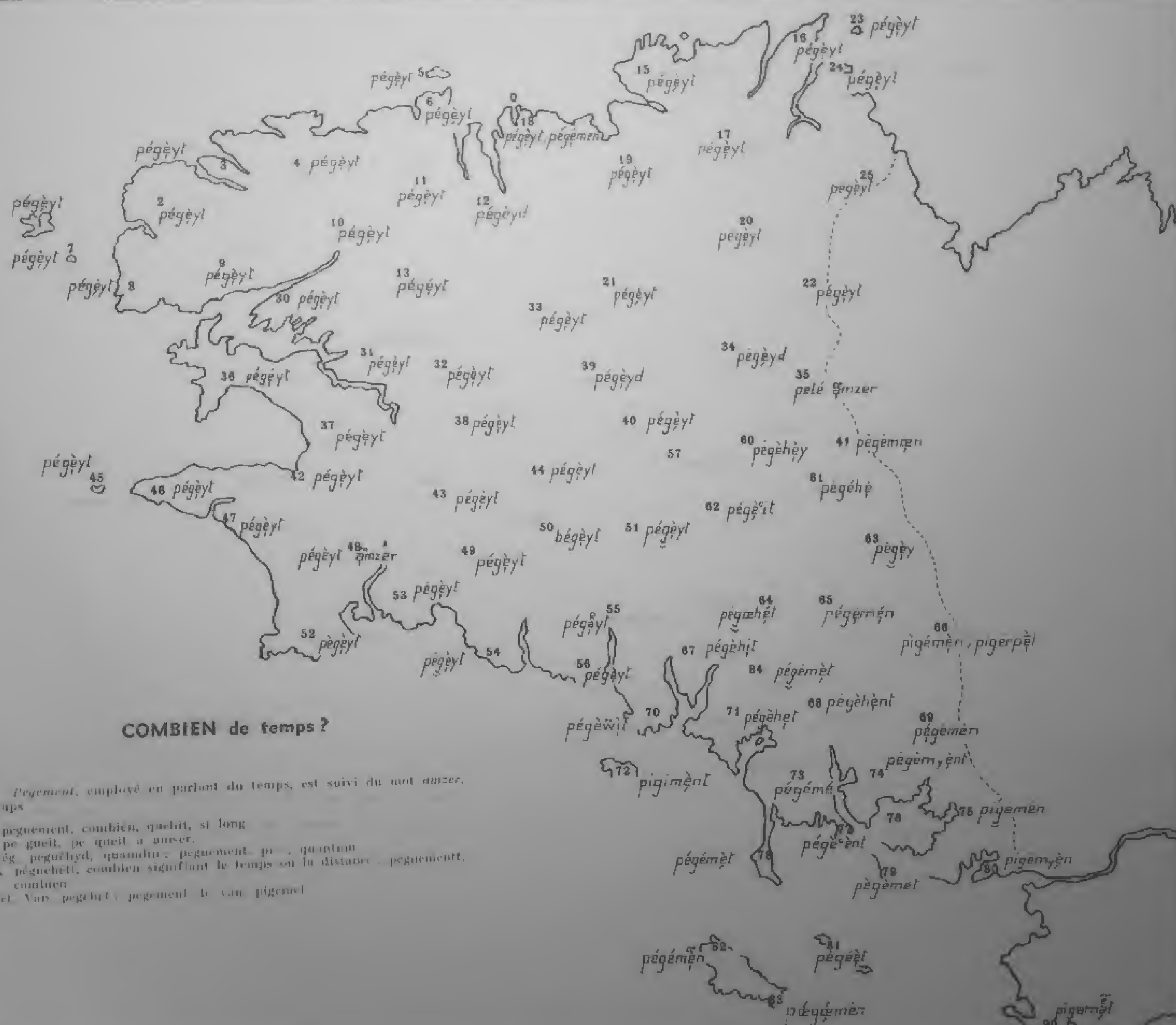
RECTEUR (curé)

En Bretagne le *Recteur* est l'ecclésiastique qui est à la tête de la paroisse ; le *Curé* est le vicaire.

C cure (person : personne)
Mbret. cure, persson
Grég. persoun
l'A. « curé recteur » : person, « vicaire » : curé.

En général en Léon. persun, en Trég. et Corn persõn, 15 péarson

39 pèrsõn
35 persõn
38 pèrsen
40 pèrsõn
60 pèrsõn
57
41 pèrsõn
44 persõn
61 persõ
62 pèrsõn
50 pèrsèn
51 pèrsõn
63 persõn
49 pèrsèn
55 pèrsõn
64 pèrsõn
65 pèrsõ
66 pèrsõ
54 pèrsõn
56 persõn
67 pèrsõn
84 persõn
70 pèrsõn
71 pèrsõ
68 pèrsõ
69 pèrsõ
72 pèrsõn
73 pèrsõ
74 pèrsõ
76 pyèrsèõ
75 pyèrsõ
77 pèrsõ
78 pèrsu
79 pyèrsõ
80 pyèrsõ
82 pèrsõn
81 pèrsèõ
83 pèrsõn
90



COMBIEN de temps ?

Pegement, employé en parlant du temps, est suivi du mot *amzer*, temps.

C. peguement, combien, quehit, si long
D. pe gueit, pe queit a amser.
Grég. peguëhyd, quamdiu ; peguement, pe …, quantum
l'A. pegueheit, combien signifiant le temps ou la distance ; peguement, combien
Dict. Van. peguhet ; pegement, b. van. pigement

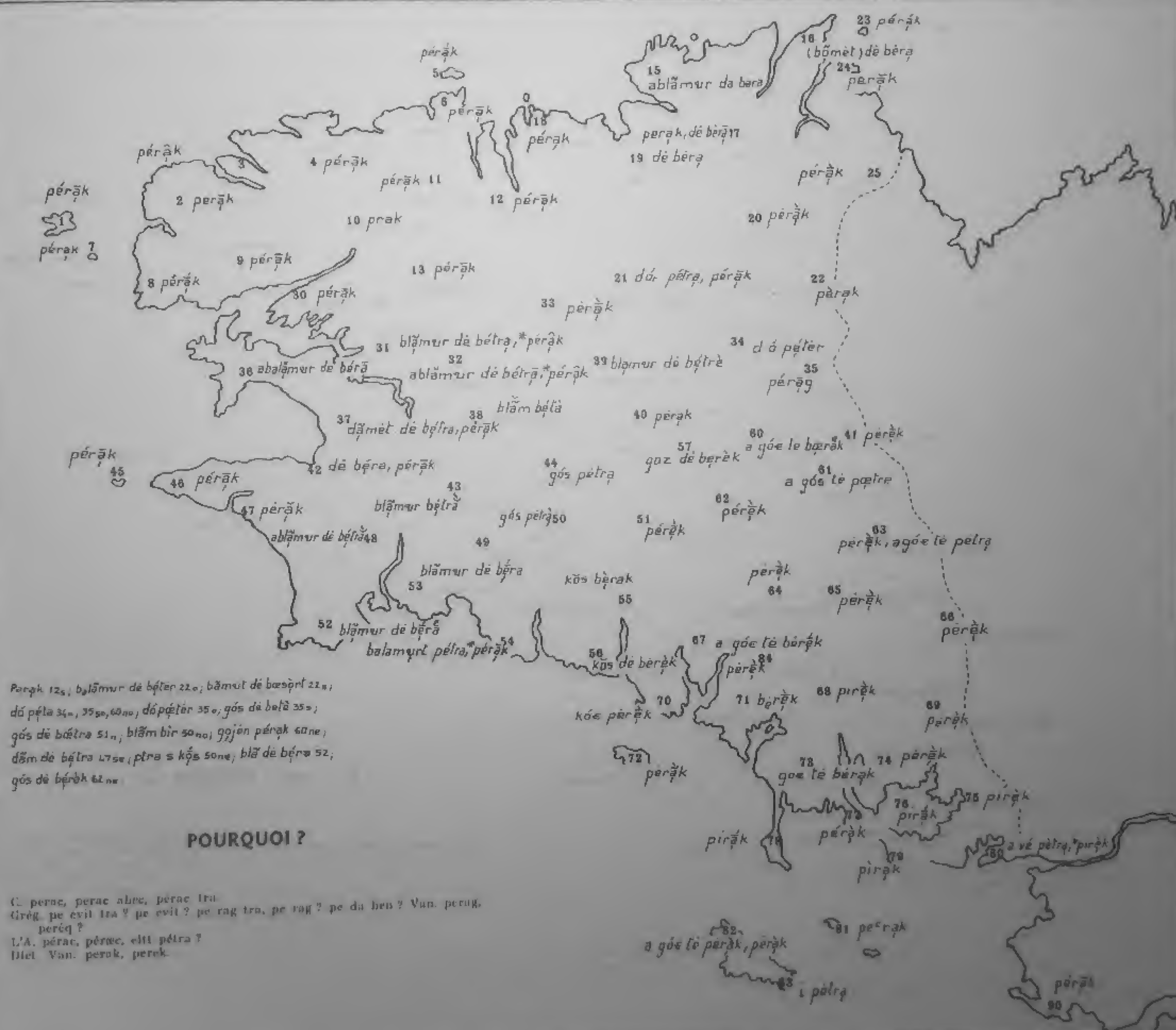

QUAND ?
C. pe eur ?
Grég. pe-eur ? pe en amser ? pe gours, gouls ? Van. pihér ? pe gours ?
Chal. pihér, pier
Gloss. p. 468
Dict. Van. pegour
Supp. Groix pehér
Vall. peur,
15 pēnegųls
16 pégųls
23 piœr
24 pédāmzer, pégųls
17 pégųls
18 pégųls
19 pégųls
20 pegųls
21 pégųls
22 pidégųrs
25 pedāmzer
33 pedevāré
34 pedevāré
35 pįer
39 penevāré
40 pevāré
41 piçeyr
60 pégųs
57 pedevāre
61 piçi, pégųrs
62 pigųrs
63 pégųrs
51 pévāre
44 pévār
43 pévār
50 pevār
49 pévāré
53 pévār
54 pévār
52 pésevāré
48 pésévāré
47 pédavāré
46
45 pélavaré pédavaré
42 pésavaré
37 péevàè
38 pévār
32 pédavāré
31 pédavāré
36 pésavāré
30 pœr
13 pévœr
10 pœr
12 pœr
11 pœr
9 pœr
8 pœr
7 pœr
6 pœr
5 pœr
4 pœr
3 pœr
2 pœr
1 pœr
55 pœlœvaré
56
64 pégųrs
65 pégųrs
66 pégųrs
67 pērgųs
84 pegųrs
68 pégųrs
69 pégųrs
70 pœgųrs
71 pœgųrs
72 pēhēyr
73 pegųrs
74 pegųrs
75 pégųrs
76 pigųrs
77 pigųrs
78 pigųrs
79 pégųrs
80 pigųrs
81 pégųrs
82 pyēr
83 pihèr
90 piér

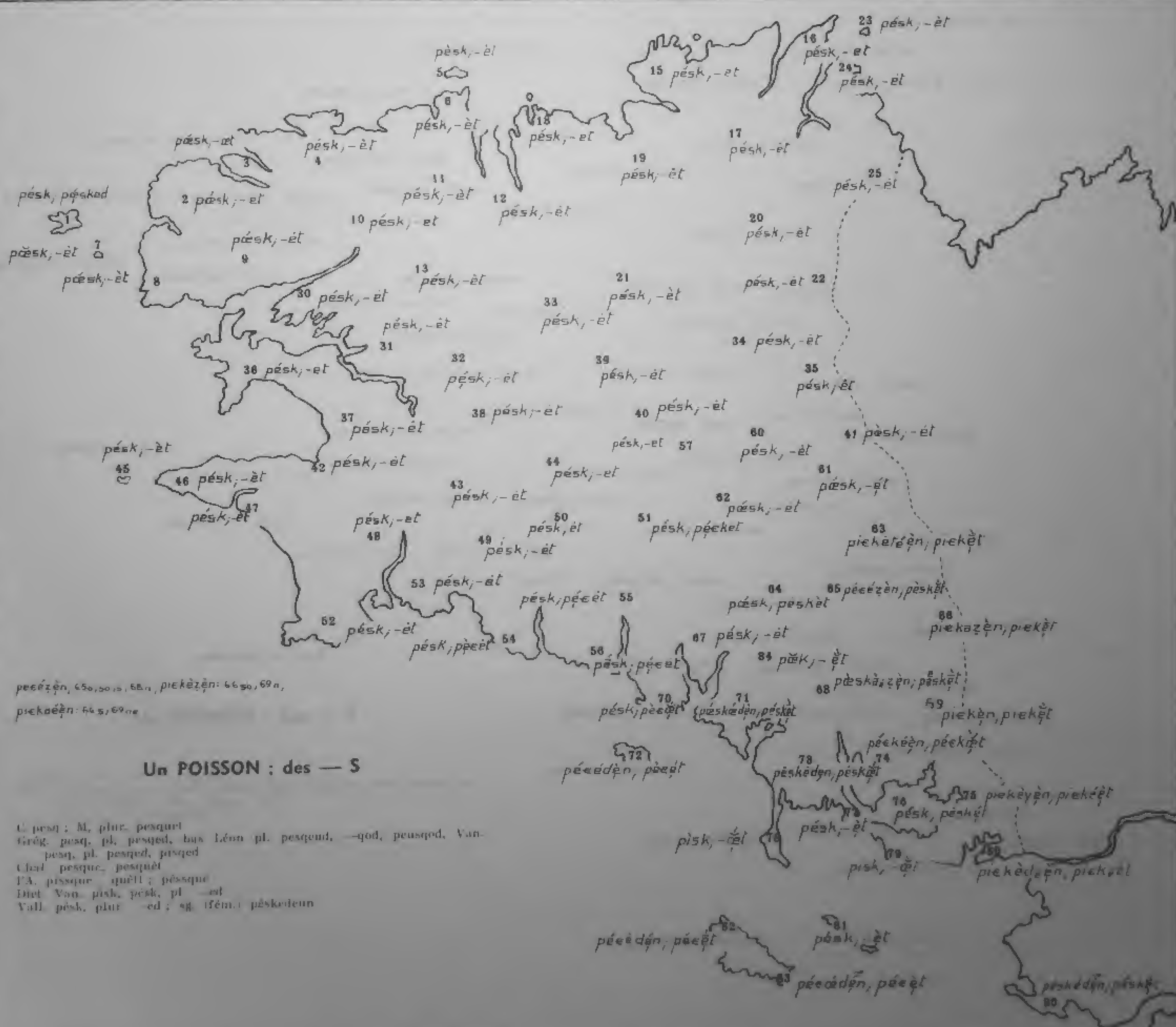

COMMENT ?
C. penaus
Grég. penaus, Van. penos, pennes
l'A. pénauss
Supp. pegiz (bas Van.)
Gloss. p. 47 : à Sarzeau pinoz, petit Trég. pénoüs
Vall. penaos, penôs, pe c'hiz



PAIX

C. peuch
Mhrel. peuch, peoch
Grég. peuc'h, puoc'h, peuc'h, pioc'h ; Van. peah, pioh
Chresto. p. 328, péh en Van. en 1683
l'A. péah
Dict. Van. peah, pioh, bas-Van. peoh


Paręk 12s; bəlãmur dė bętėr 22o; bãmut dė bœsọrt 22s;
dó pęla 34n, 35so, 60no; dópœtėr 35o; gós dė betã 35s;
gós dė bœtra 51n; blãm bir 50no; gojėn pėrąk 60ne;
dãm dė bętra 47se; ptra s kõs 50ne; blã dė bęrə 52;
gós dė bėrək 62ne
POURQUOI ?
C. perac, perac abec, perac tra
Grég. pe evit tra ? pe evit ? pe rag tra, pe rag ? pe da hen ? Van. perag, peréq ?
L'A. pérac, pérœc, elti pétra ?
Dict. Van. perok, perek.



Un POISSON : des — S

C. pesq ; M. plur. pesquet
Grég. pesq. pl. pesqed, bas Léon pl. pesqeud, —qod, peusqed, Van. pesq. pl. pesqed, pisqed
Chal. pesque, pesquèt
l'A. pissque — quèt ; pèssque
Dict. Van. pisk, pesk, pl. —ed
Vall. pésk, plur. —ed ; sg. (fém.) pèskedenn


Un PECHEUR : des — S
C. pesquezr, Ch. —er
Grég. pesquelaër, pl. —yen ; pesqer, plur. —éryen ; Van pesqelaour,
—qetour, pesqour, plur. —yon, —yan
Chal. pesqualour, pesquelaour
T.V. pisquourr,... querion
Dict. Van piskour, — kerion

23 pésọrt, petọré
16 petọré
24 pésọrt
15 pétọré
5 pésọrt
6 pésọrt
18 petrọé
17 petœé
19 pétọré, pétạ
3 pésọrt
4 pésọrt
11 pésọrt
12 petọre
25 sọrt
1 pœsœrt
2 pésœrt
10 pésọrt
20 pesọrt
9 pésọrt
7 pésœrt
8 pésœrt
13 pésœr
21 pétọré
22 pesọr
30 pésọrt
33 pésọrt
31 petọre, pésọrt
32 pésọrt
34 pesọr
36 pésọrt
39 pésọrt
35 pesọrt
37 pesọrt
38 pésọrt
40 pesọrt
60 pesọrt
41 pé
45 pésọrt
57 pesọr
46 penós
42 pésọrt
44 pesọrt
61 pesol
43 pesọrt
62 péh
47 pénès
50 pesọr
51 pes
63 pésọrt
48 pésọr
49 pésọrt
53 pésọrt
55 pœsọrt
64 péh
65 pi
66 pi
52 pésọrt
54 pésọrt
56 pesọrt
67 péh
84 pesọrt
70 péh
71 péh
68 pesọrt
69 pi
72 péh
73 pi
74 pi
75 pi
76 pesọrt
77 pịžē
78 pịéh
79 pesọrt
80 pi
81 peswẹrt
82 pezọrt
83 pe
90 pi

pétọré 17$_{55}$,18$_{5}$; petọré 12$_{50}$, 21$_{no,o}$; pesọn 40, 40$_{n}$, 43, 63$_{5n}$;
pesol 60$_{n}$, 58 25$_{40}$; pést 53$_{n}$, pés 35$_{5}$, pér a 52 ;
pi 45$_{5}$, 48$_{n}$, 49$_{n}$, na ; pyà 79$_{n}$, péh, 51$_{n}$, pór 71$_{5}$

QUEL livre ?

(V. le mot livre carte 428 ; dans *pesurt*, *petore* l'accent porte sur le 2e terme, sort, (do(a)re, substantifs ; mais il peut manquer en composition syntactique, porté par le mot livre).

Mbret. pe ; seurt, sort, subst. parfois employés dans le sens de « semblable, pareil, tel » ; doare, « façon »
Grég. pe, pe a seurd, pe seurd
l'A. péh
Dict. Van. pé, péh (surtout exclamatif)
Supp. penaus « quelle espèce ? » (Groix)
Tro. pe, pe seurt, Trég. petore
Moal pe, pe seurt, pe se


QUE dites-vous ?
C. Mbret. Greg. l'A. petra
Dict. Van. petra, bas van. petrè, petè.



Fais cela, SINON

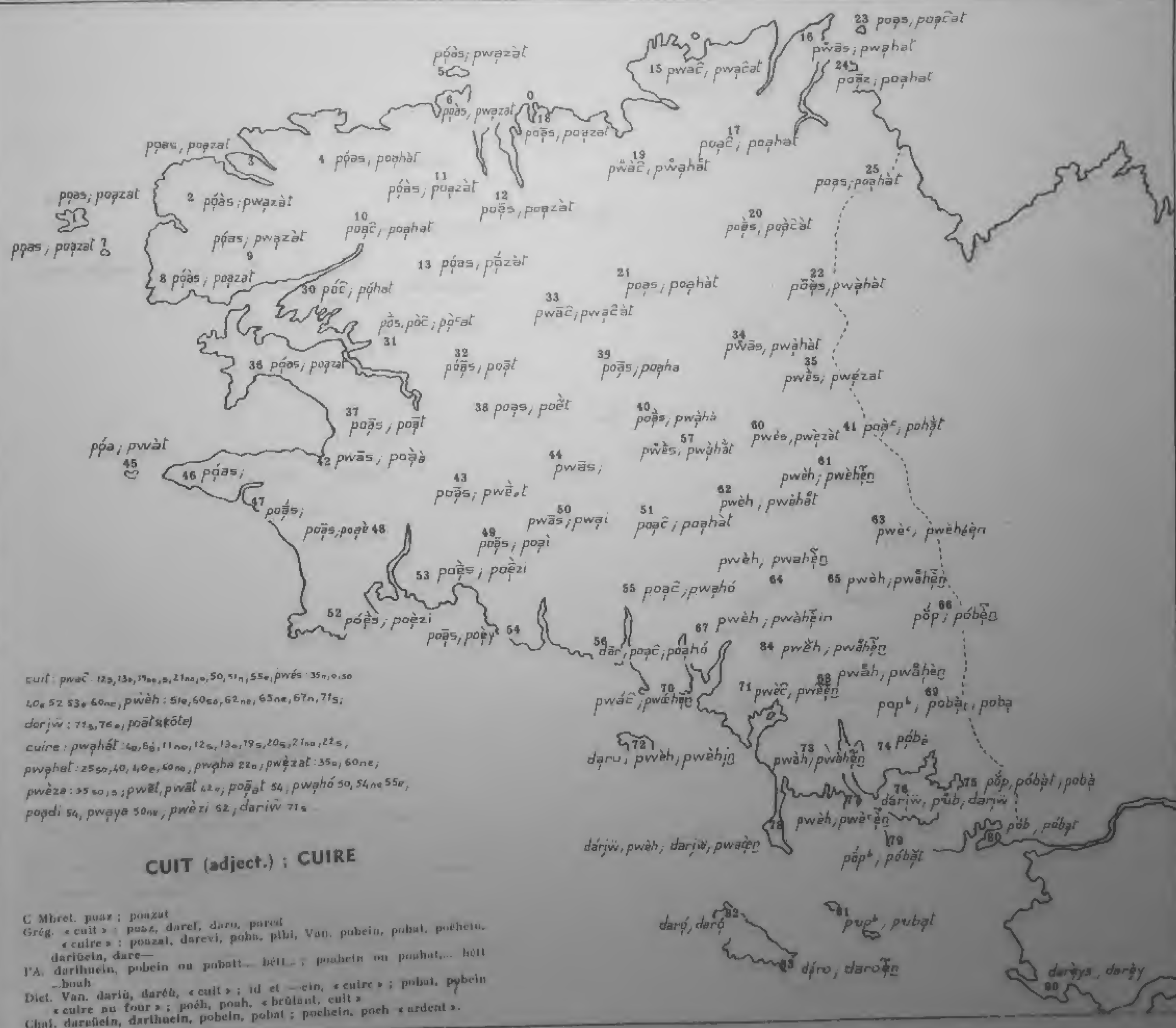
Nom., D. pe autramant
Grég. pe, peautramant, Van. p'autremant.
Dict Van. petremant.

punvik, pinvik 54, pumvik 54 ne, pinzik 56 ne, pœvik 63 ne, pi°wék 63

RICHE

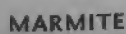
C. pinuizic
Mbret. pynuizyc, pinuzic
Grég. : Léon et B. Corn. pinvidicq, Trég. pinvizicq, H. Corn. pinvicq; Van. pinhuicq, pihuicq ; « richard » : pinard
l'A. pihuic, pihuinic ; « milord, richard » pinart*
Dict. Van. pinuik, pihuik, pevik, pihuinik ; pitaud, pitau, pinard « richard »
Supp. pinuizik (Groux).


QUI ?
C. piu
Mbret. piu, piou, pyou
Grég. piou. Van. piu
l'A. pihuë
Dict. Van. piu.


CUIT (adject.) : CUIRE

C Mbret. puaz ; pouzat
Grég. « cuit » : poaz, daref, daru, pared
« cuire » : pouzat, darevi, pobn, pibi, Van. pobein, pobat, pochein,
dariüein, dare—
l'A. darihuein, pobein ou pobatt... bêtt... ; pouhein ou pouhat,... bêtt
...bouh
Dict. Van. dariù, darêù, « cuit » ; id et —ein, « cuire » ; pobat, pybein
« cuire au four » ; poêh, pouh, « brûlant, cuit »
Chal. dareñein, darihuein, pobein, pobat ; pochein, poch « ardent ».

23 pótyarn
16 pufèr
24 pótfèr
15 putyarn
pótyàrn 5
6 kaoter, pódyarn
18 pufèr
17 putyàrn
pót, eodurn 3
4 marmit, pódyarn
19 pótyàrn
25 pòfèr
kaoter
2 pót
11 pót, pótyàrn
12 eodurun, pófèr
10 pùt, bidùn, jadyren
20 pótyarn
7 kaoter, pùtyarn
pót 9
8 pót
13 pót, pudyarn
21 pófèr
22 pófèr
30 pót
33 pùfèr
pòfèr 34
potyàrn, kòter 31
32 putyàrn
39 pófèr
35 marmit
36 pótyarn
37 putyàrn
38 potyàrn
pofèr 40
41 pótòarn
60 pofèr
pófèr 57
pót subèn 45
46 pót, *potyarn
42 potyarn
44 pufèr
61 put
43 putyàrn
62 pófèr, fèren
47 putyarn
50 pufèr
51 pufèr
63 potàrn
putyàrn 48
49 pótyàrn
53 putòwarn
55 pufèr
pofèr 64
65 polwàrn
66 marmit
52 jidyarn
pufèr 54
56 pufèr
67 pufèr
84 pofèr
pufèr, plur. puferyu 20s, pofèr 34n
70 pufèr
71 pufèr
68 pohwàrn
69 marmit



MARMITE

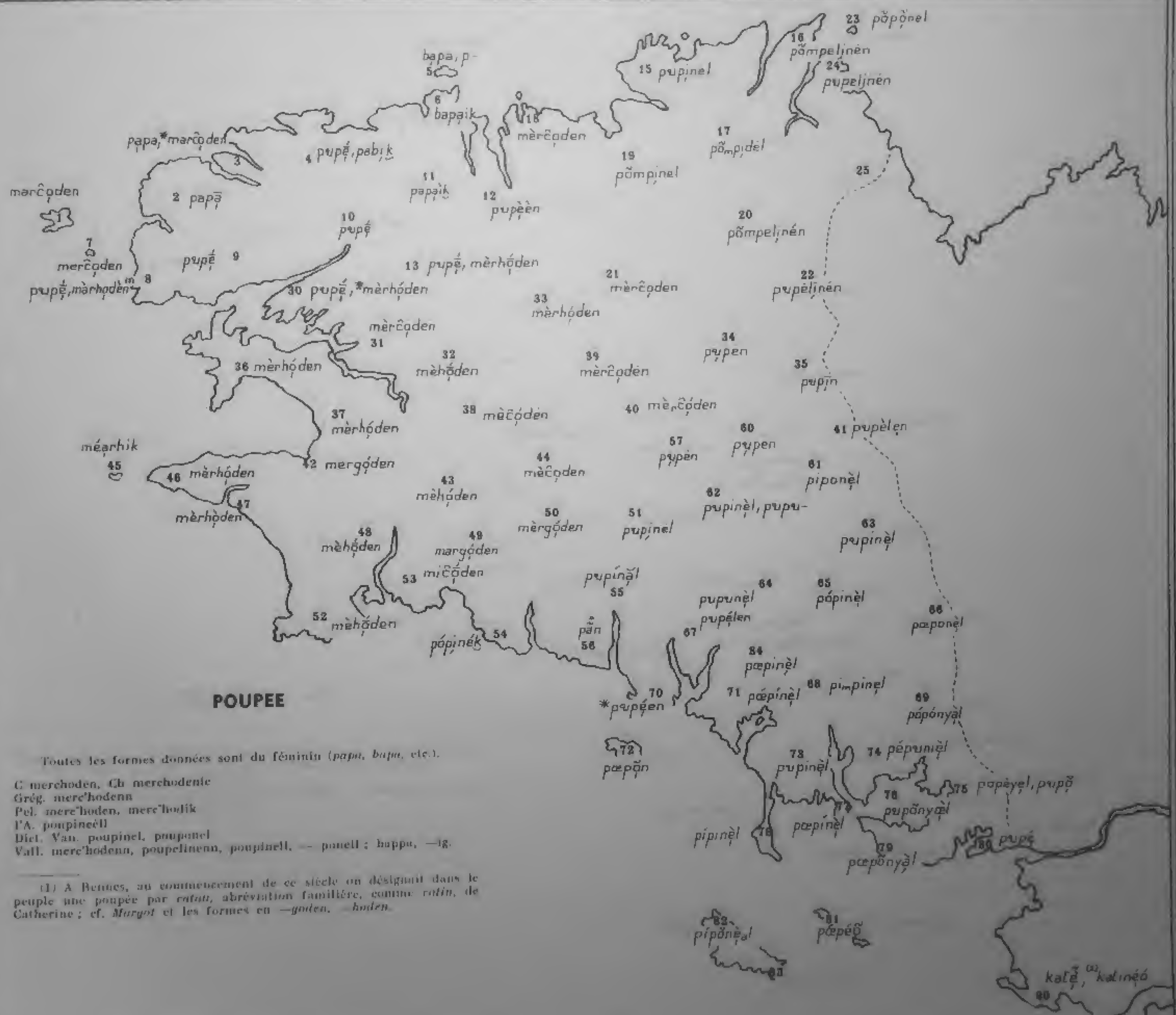
72 pofear
marmit
73 puwàrn
74
75 marmit
76 marmit
marmit 77
78
pasubèn
80 marmit
79 marmit
81 pàtwàrn
82 pótuàrn
83 polwàrn
marmit 90

C. Mbret. cauter « chaudière », pot « pot »
Grég. chaudouron « chaudron », marmid, podhouarn ; Van. id.
l'A. marmitle, pott-houarn
Dict. Van. pod-hoarn, potarn
Maul pod fer, pod souben
Vall. « chaudron », chaoudouroun, kaoter ; « marmite » pod houarn,
potouarn, pod-souben.


(1) eta, diminutif, termes enfantins assez courants en Ht Trég. - (2) enfantin.

BAISER (subst.) : — (infinit.)

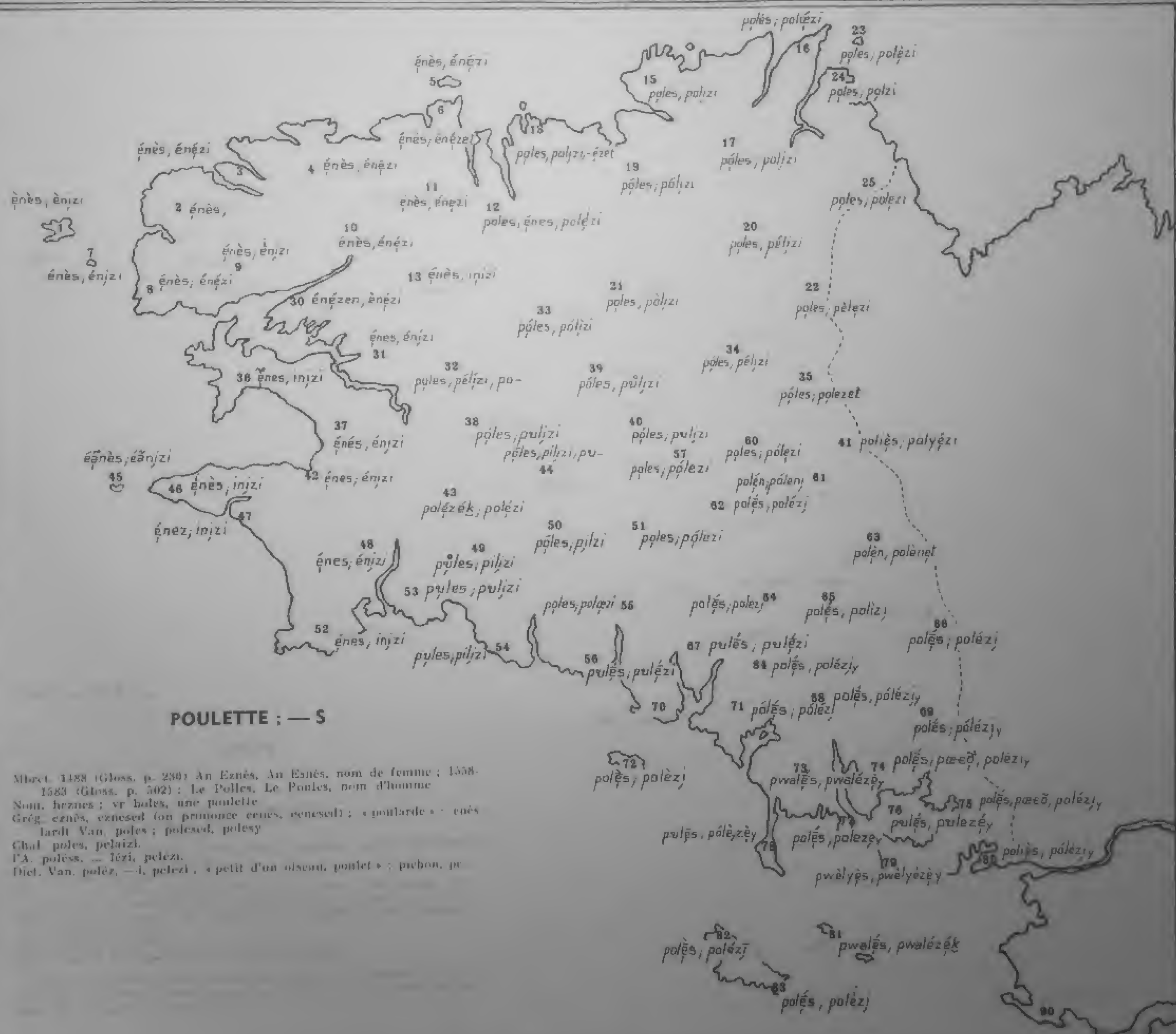
C aff (subst.), afet, Cb affet (verbe) ; Cb poeq (subst.) pocquet (verbe) ; C brihadal « embrasser ».
Mbret. af (subst.) ; afvet (verbe)
Grég. poeq, pl. —ou ; bouch, —ou ; aff, —ou ; Van. boeq, —eü ; (verbe) pocquet, bouchet, affet ; Van. boeqein, bouchein ; « embrasser » bryata, —at, Van. brehatat
l'A. boque, bouche ; (verbe) —ein ; « embrasser », brehatein, brehateah
Dict. Van. bok, bouch ; bokein ; « caresser » mignonein ; « embrasser » brehatal, brehata, —ein, bra—
Supp. ba, ban (subst.) : termes enfantins.



Toutes les formes données sont du féminin (*papa*, *bapa*, etc.).

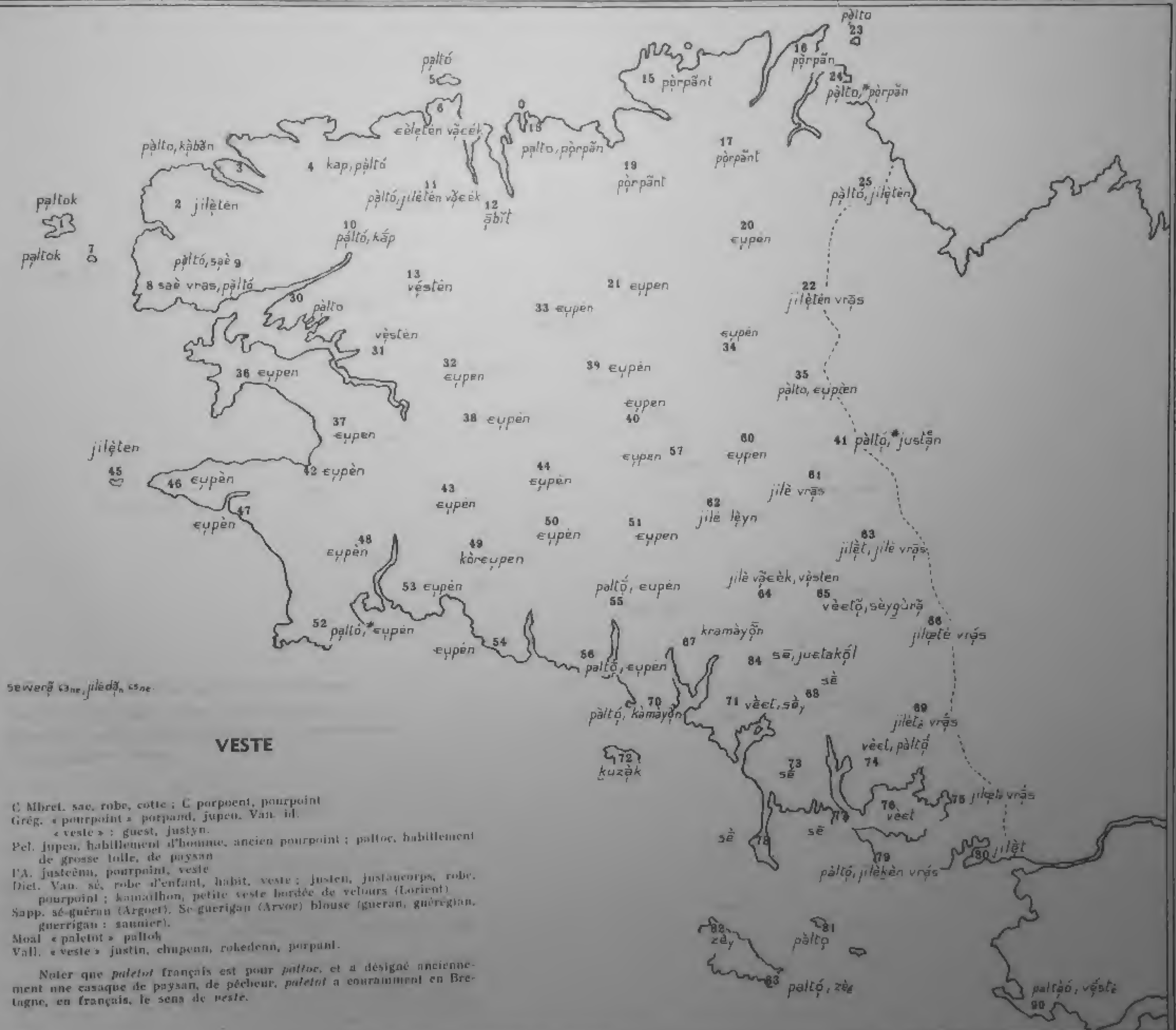
C merchoden, Cb merchodenic
Grég. merc'hodenn
Pel. merc'hoden, merc'hodik
l'A. poupineêll
Dict. Van. poupinel, pouponel
Vall. merc'hodenn, poupelinenn, poupinell, — ponell ; bappa, —ig.

(1) A Rennes, au commencement de ce siècle on désignait dans le peuple une poupée par *catau*, abréviation familière, comme *catin*, de Catherine ; cf. *Margot* et les formes en *—goden*, *—hoden*.



POULETTE : — S

Mbret. 1488 (Gloss. p. 230) An Eznès. An Esnès. nom de femme ; 1558-1583 (Gloss. p. 502) : Le Polles. Le Poules. nom d'homme
Nom. heznes ; vr holes, une poulette
Grég. eznès, eznesed (on prononce eenes, eenesed) ; « poularde » : enès lardt Van. poles ; polesed. polesy
Chal. poles, pelaizi.
l'A. polèss. — lézi, pelezi.
Dict. Van. polèz, —i, pelezi , « petit d'un oiseau, poulet » ; pichon, pe



VESTE

C Mbret. sac, robe, cotte ; C porpoent, pourpoint
Grég. « pourpoint » porpand, jupen. Van. id.
« veste » : guest, justyn.
Pel. jupen, habillement d'homme, ancien pourpoint ; paltoc, habillement de grosse toile, de paysan
l'A. justeènn, pourpoint, veste
Dict. Van. sé, robe d'enfant, habit, veste ; justen, justaucorps, robe, pourpoint ; kamailhon, petite veste bordée de velours (Lorient)
Sapp. sé-guéran (Argoet). Se guerigan (Arvor) blouse (gueran, guérégian, guerrigan : saunier).
Moal « paletot » paltok
Vall. « veste » justin, chupenn, rokedenn, porpant.

Noter que *paletot* français est pour *paltoc*, et a désigné anciennement une casaque de paysan, de pêcheur. *paletot* a couramment en Bretagne, en français, le sens de *veste*.

23 pòrs
16 pòrs
24 pòrs
pòrs 5
6 pòrs
15 pòrs
18 kurt, pòrs
pòrs 3
4 pòrs
17 pòrs
19 pòrs
11 kurt, pòrs
12 kurt, pòrs
25 pòrs
pòrs 1
2 pòrs
10 kurt, pòrs
20 pòrs
7 lær, kurt
9 kurt
13
8 pòrs
30 kurt, pòrs
21 pòrs
22 pòrs
33 kurt, pòrs
pòrs 31
32 kurt, pòrs
39 pòrs
34 pòrs
36 pors
35 kurt, pòrs
37 kurt, pòrs
38 kurt, pòrs
40 pòrs
60 pòrh
41 pòhr
pòrz 45
57 kurt, pòrs
46 lær, pòrs
42 pòrs
44 pòrs
61 kurt, porh
43 kurt, pors
62 kurt, pòč
47 kurt, pòrs
50 kurt, pòrs
51 kurt
63 kurt
48 kurt, pòrs
49 pòrs
kurt 64
65 kurt
53 kurt, pòrs
55 kurt, pòrs
66 kurt
52 kurt, lèr
pòrs 54
67 kurt
56 kurt, pors
64 kurt
68 kurt, repir
69 kurt
70 kurt
71 kurt
72 kurt
73 kurt
74 kurt
75 rwi
76 kurt
kurt 78
77 kurt, pwart
79 kurt
80 kurt
kurt
81 kurt
82
83 kurt
90 lweetr

*pwar*ᶜ *(manoir et presbytère) 65, 68; por*ᶜ *pl. por*ᶜ*ir, 65, 68; por, pl. porèw 69, pwarh 73, pōr, pl. perīr 74, kurt, pl. kurdèw 75, kurt 79, (manoir), lweetr, 90, est peut-être pour hl-, de klweetr, cloître.*

COUR d'une maison

Noter que le français *cour* est pour *court*.

D court
Grég. « cour fermée » purz, Van. porh ; « non fermée » court
l'A. « cour d'une maison » porh ; « non murée » courtl
Dict. Van. porh « cour fermée, château, manoir, presbytère » ; repér « cour de ferme »

Pors aux points 11, 12, 32, 33, 35, 37, 38, 43, 48, 53, 56, 57 a été donné comme « cour de ferme » ; au 46 « petite cour » ; au 47 « cour d'un château » ; *repir*, au 68, « cour de ferme ; *leur*, points 7, 46, 52 est proprement « aire à battre » ; de *rui*, n° 75, on peut rapprocher *couiall* « litière qu'on met dans les chemins » ; (cf. *bauz*, « litière et cour de ferme ».



Un PORT DE MER ; des PORTS —

Les tirets remplacent les mots *pors* et *mor*. Les formes correspondantes ne sont données que lorsqu'elles diffèrent de ces deux formes. Dans le groupe *pors mor*, *mor* porte l'accent ; ce mot n'est généralement ajouté que s'il y a lieu de préciser le sens.

C. Mbrel porz mor
Grég. porz mor, plur. perzyer ; Van. porh mor
Pel pors, plur. porziou, perziel, perzier
l'A. porh, pl... heu
Dict. Van. porh mor, porheu, perhér.


Pluriel: pwèjèo 22s, pwījowyèr 60ne, pwéyu 50no, pwézéyer 50, 50ne
POIDS ; des —
C Mbret. poes. Cb poez
Grèg. poës, pl. poësyou ; pouës, pl. pouëjou ; Van. poës, pouis, pl. éu
l'A. pouiss,... izeu
Dict. Van. pouiz, poéz, pl. eu


Ce sac est LOURD
C. pounher, poesant ; Cms, Mbret. ponher, Ch pouner ; lourd, adj. « vilain, rustre »
Nom. pounner
Grég. « lourd » lourdt, Van. id. ; « pesant » : pouner, lourdt, Van. ponér
Pel. lourt « gros, pesant, rude » ; ponner
Chal. lourt « matériel, lourd » ; ponér « pesant, grave, lourd »
l'A. lourtt, incombre, ponérr
Dict. Van. ponnér, ponér (lourtat, -dat, rendre lourd)

ACHETER

C. Mbret. prenaff
Grég. préna, Van. prénein, pérnein
l'A. prenein
Dict. Van. prenein, pernein.

Aux points non portés sur cette carte : préna, sauf : légère nasalisation de l'a : 1, 5, 6, 11, 12 ; prénã 15 à 17, 19, 23 à 25 ; prẽnã 20 ; prénu 22 ; prẽno 34, 57 ; prèni 42 ; prénẹn 63s ; prénẽn 65ne.

39 prẹ̃na
35 préyou
38 préné
40 prénà
60 préṇó
41 pèrnẽy
57 préṇó
44 préṇó
61 pèrnẽn
62 prẽnẽn
50 prénũ
51 préṇó
63 prnẹ̀n
49 préna
55 préṇó
64 prénẽn
65 prnẽn
66 prnẽn
54 préṇó
56 prœnó
67 prẽnẽin
84 prénẽn
70
71 prénẽn
68 pernẽn
69 prnẽn
prẽnãn
72 préniṇ
73 prénẽn
74 prnẽn
76 pérnẽn
75 prnẹ̀n
77 prénẽn
78 prinẽn
79 pérnẽn
80 prnẽn
82 prénẽn
81 pérnẽn
83 prénẽn
90 pérnẽ

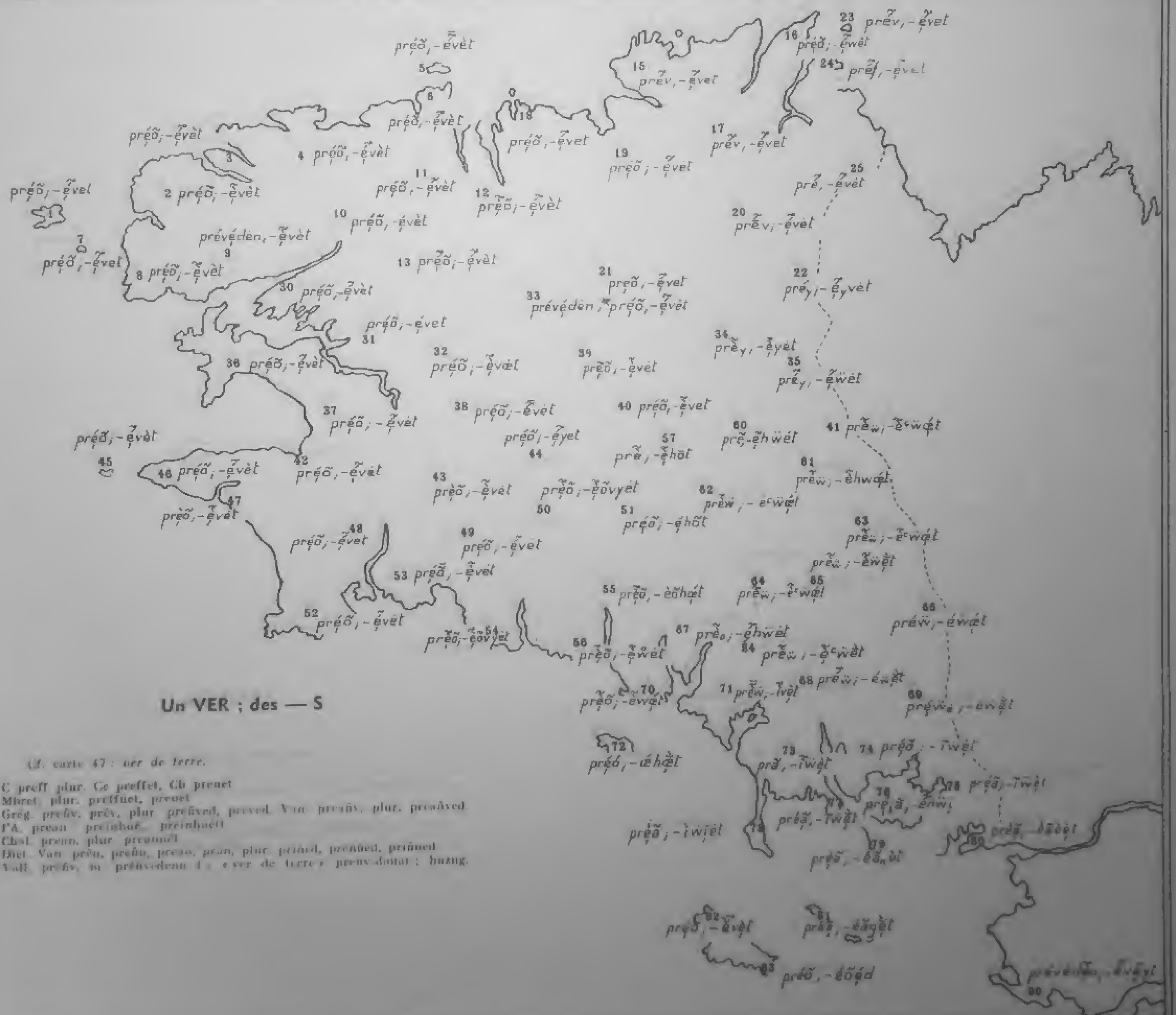
De la FOUGERE (collectif)

La forme ordinaire des autres points d'enquête est raden.

C. Radenenn
Grég. radenenn, plur. raden
l'A. radnénn, radin
Dict. Van. raden, radin.

rạdon 21 ; rạdãn 24, razẽn 63se, razẽn 65s, 50, razịn 68n, rᵉazẽé 65o, 68ne, 69n ; rozẽ 66so ; ráẽén 64ne, 66s ; raẽẹn 69ne, raẹ̀n 76o.

39 rạden
35 rãden
38 rãden
40 rạden
60 rᵉãden
razẽén
41
57 rạden
44 radn
61 cázẽ
62 rᵉãden
50 radn
51 rãden
63 razẽén
49 rãden
55 rạdẹ̀n
64 rᵉãdẹ̀n
65 razẽén
66 razẽé
54 rạden
56 rãden
67 raden
84 rᵉãdẹyn
68 rázẽn
70 rãden
71 radẹ̀n
69 ráẹ̀n
radẹ̀n
72
73 ráẹn
74 raẽén
76 radẽn
75 raẹn
77 radẹ̀n
78 rádẹ̀n
79 radẽn
80 rárẹn
rãdẹn
82
81 ráẽén
83 rãden
90


Un VER ; des — S
Cf. carte 47 : ver de terre.
C preff plur. Ce preffet, Cb preuet
Mbret plur. preffuet, preuet


ARMOIRE
(1) Pour le beurre et le lait ; (2) plus rare.
C. armel
Grég. armell, -you. Van. armelér, credans : « à deux battants ou à quatre panneaux » ; preçz
l'A. armenère, armelère, credans
Dict. Van. armener, armeler, « armoire, buffet » ; kredans « armoire »
Supp. armenér, armeler, miroir, glace
Vallée armel, arbel, pres



RECURER (un chaudron)

(Sur bien des points le terme précis n'a pas été donné ; on a répondu par des mots du sens général de *nettoyer*, qui sont néanmoins donnés ici).

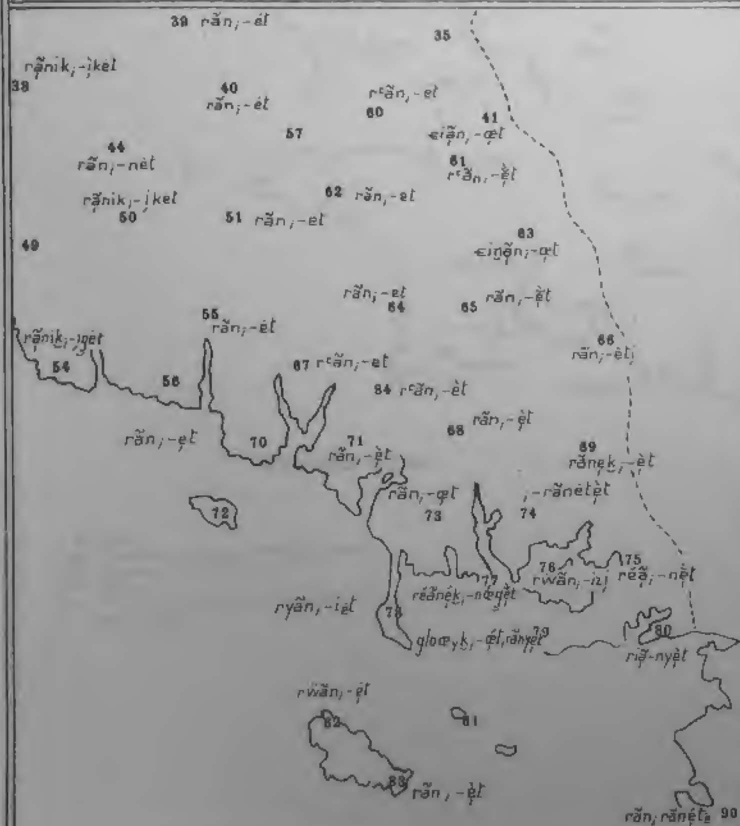
C nettat, Cb puraff
Chal. scarhein, scrihuein « fourbir », hounestein « approprier »
Grég. « écurer » : scarza, nettaat, puro, scuryu, scuiryat ; Van. scarhein, scuiryein, scarhein ; « nettoyer » : nettaat, Van. nettein, honestein, purat
l'A. « écurer l'étain » : scarhein ; « fourbir l'étain » : scrihuein ; « nettoyer » : néatein, —tatt, purall, honæstatt
Dict. Van. skrihein, skarhein, skuirien, « fourbir, écurer » ; honestal, —ein, « rendre propre » ; kampennein, « ranger, arranger » ; purat, « nettoyer » ; kranat « gratter » ; rinsein « rincer, nettoyer »
Sup. Van. chulicin « écurer » ; stuein « donner une façon, assoler ».

GRENOUILLE : — S (de mare)

Cf. carte 256, « grenouille de haie » ; il y a eu parfois confusion entre les deux sortes de grenouilles.

C. ran, plur. —et ; ranic
Grég. ran, —ed ; Van. id.
l'A. squignan, ran, plur. —unéll ; grenouille de haie : rannig glass
Dict. Van. chignan, che—, ski—, plur. —ñned ; ran, —ed.
Sup. glazig (Neulliac)

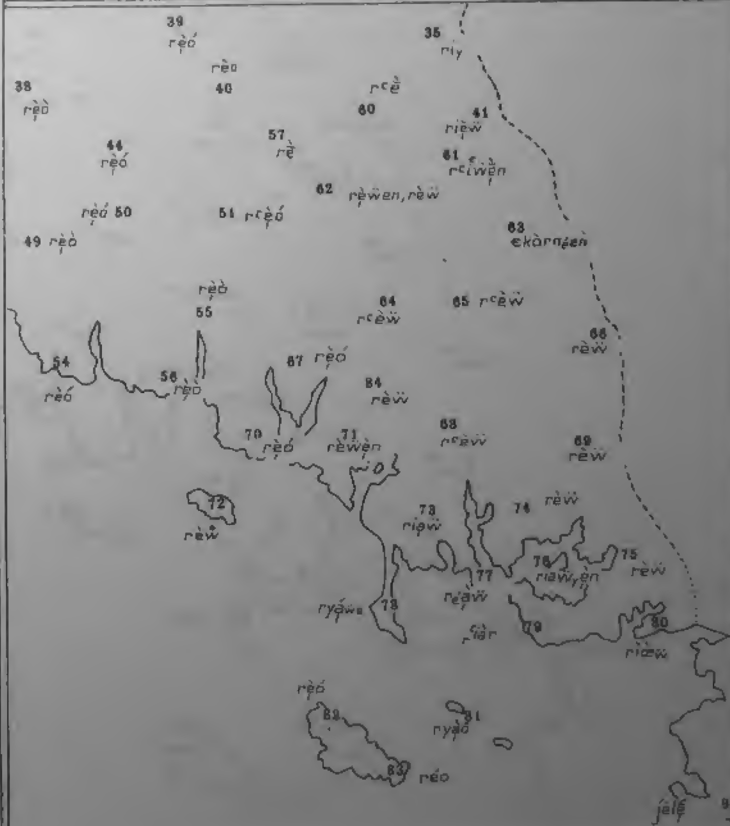
Aux autres points d'enquête la forme est généralement
rãn, rãnet, quelquefois rãnik, -et ; plur. rãnigu 11 ;
64 glœtér, -ét ; 71 glàiréḳ



GELEE

Le reau
Grég. réau, réveun. Van. réau, reu
l'A. reau
Dict. Van. reu, reañ, rèuen ; skornienn « petite étendue de glace ».

Aux autres points la forme est ordinairement
rèo, rèõ 6, ri 22, rè 25, 34, réaò 45





C Roazon
Grég. Roazoun, Roazon, Roaon, Roëon
Pel. Raeoson, Roason
l'A. Ruan
Diet. Van Roan, Ruan, Roëon, Roënon ; à Sarzeau : Roan-doar (Roan mor, Rouen).

rac̑ ; rac̑et (16)
23 ras, razel
5 rás ; rázet
15 rac̑ ; rac̑et
24 rãs, rac̑el
6 ràs, razet
18 rãs, rãzet
17 ràc̑ ; rahal
3 ràs ; razet
4 ras ; razet
ràs, ràzet 11
19 ràc̑, ràc̑et
25 rãs ; ràhet
raz, razet
2 rãs ; razet
12 ras ; razet
20 ràc̑ ; racel
10 ras ; razet
7 razen ; razet
9 rãs ; razèt
13 ras ; rázèt
21 ràc̑ ; ràc̑al
22 raz ; rac̑et
8 ras, razet
30 rãs ; rázet
33 ras ; ràèt
31 raédèn ; raèt
34 rãs ; ràhet
32 raédèn ; raèt
39 rãs, raèt
35 ràs, razèt
36 rãs ; raèt
37 raedèn ; raèt
38 rayédèn ; ràèt
40 rãs, ràc̑àt
60 ràh, ràhet
41 rcàh, ràhet
rã, raèt 45
46
42
44 rãs, raèt
57 rãs ; ràyèt
61 rcàh ; ràhèt
43 ras ; ràyèt
62 ràh ; ràhœt
47
50 rãs ; rèt
51 rãs ; ràhàt
63 rcàh ; rahœt
48 rayédèn ; ràyèt
49 rãz ; rayèt
rcàh ; rcahœt 64
53 rayédèn ; rèèt
65 ràh ; ràhèt
55 rac̑ ; rahèt
66 ràh, rahœt
52 rayédèn ; ràèt
67 ràh, ràhèt
rãs ; raéèt 54
56 rãs ; ràèt
84 ràh, ràhèt
ràh, ràhèt
68
70 ràh ; ràhœt
71 rah ; rahèt
69 rah ; rahéèt
ràh ; ràhèt
72 ràh ; ràhèt
73 ràh ; ràèt
74
78 ràh, razèl
76 ràh, racj
rèh, ràèt 78
ráh ; racèt
ràh, rahyèt 80
79 ràh, ràyèt
82 ràh, rahèt
81 ràh, ràèt
83 ràh, ràhèt
rah, rahèt 90

rayédan, plur. rèèt 50, 50ne, 53o, 54ne

RAT ; des — S

C. razz
Grég. raz, pl. —ed, Van. rah, pl. —ed
Pel. ras, rass, sing. rasen ; rasedeu, raton, pl. raset.
l'A. rah ...hètt
Dict. Van. rah, —èd


galypat 53o, 54, 54no, galipet 56ne; rizẹ̀k 61s, 63se, 64ne, 65ne, 65se;
poatẹ̄l, rizèk 65s, rezẹ̀k 61e, 63s; rᵉidẹ̀k 68n, rịẹ̀k 64ne;
riyẹ̀k 69ne, 79e, ridiẹk 76
COURIR
C. Mbr redec
Greg. redecq, Van. rideecq ; « galoper » : galoupat, galompat.
Pel. redi et par abus redec, red ou redi-a-ra « il court »
l'A. ridein
Dict. Van. ridek, ridein ;
Supp. galipat (Guidel)


DONNER ; — E
C reiff
Mbr. reiff, reyff, reif, rei ; roet
Grég. rei, roet ; Treg rein, roët ; Van. rein, reign pp. reit, roëitt
l'A. rein, reitt
Dict. Van. rein, reit.


Du CRIN
C. Mbr. reun
Grég. reun
l'A. Cran, creinn
Dict. Van. kran, krén, ran, rén.

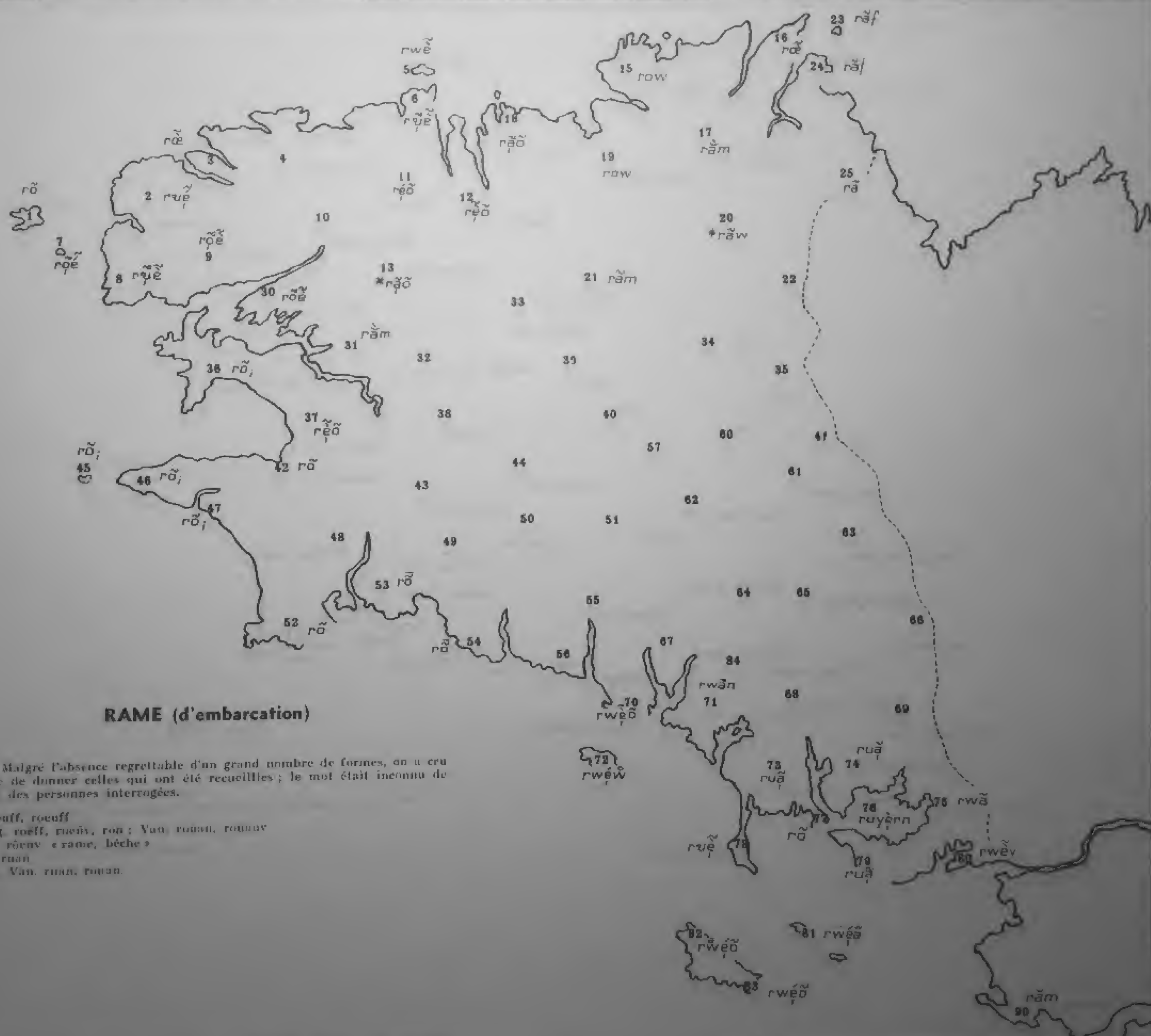


C. cres « vestement » ; rochet « chemise » ; hiffuis, Cr hiuis « chemise »
Grég. « chemise d'h. ou de f. » crès ; « d'h. » roched ; « de f. » hiviz, Van. hiviz, hiñviz
Pel. crés ou crez « habillement fait de grosse toile » ; rochet « chemise de toile »
l'A. « chemise d'h. ou de f. » creiss ; « d'h. » rochétt ; « de f. » ivis
Dict. Van. krèz, krezen, kreiz « chemise d'h. ou de f. » ; « d'h. » roched ; « de f. » hiviz.

hịmis 50ne

1 rọeet ; ịvis
2 rọèèt ; ịvis
3 ròèèt, ịvis
4 rọèèt, ịvis
5 rọèèt, ivis
6 rọèèt, ivis
7 rọeet ; ivis
8 rọèèt ; ịvis
9 rọèèt, ivis
10 rọèèt, ịvis
11 rọèet ; ịvis
12 rọeet, ivis
13 rọeet ; ivis
15 rọeet, ịvis
16 rọeet, ịvis
17 rọèèt, ịvis
18 rọeet, ivis
19 ròeet ; ịvis
20 rọeet, ịvis
21 ròeet ; ịvis
22 ròeet ; ịvis
23 rọeet ; ịvis
24 rọeet, hịvis
25 ròeet ; ịvis
30 rọeet ; ịvis
31 rọeet, ịvis
32 rọèet, ịviε
33 rọeet, ịvis
34 rọèèt, ịvis
35 rọèèt ; Kịmis
36 rọeet ; ịviε
37 rọèèt ; ịvèe
38 rọeet ; ịviε
39 rọeet ; ịvès
40 rọeet ; ịvis
41 rọeet, ịwis
42 rọeet, ịvis
43 rọèèt, ịviε
44 rọeet ; ịmis
45 rọèèt ; ịvis
46 rọèèt ; ịvis
47 rọèèt ; ịvis
48 rọeet ; ịvis
49 rọèèt, ịviε
50 rọèèt ; ịmis
51 rọeet ; hịvis
52 rọèèt ; ịvis
53 rọèèt, ịviε
54 rọèèt, ịwiε
55 jimịsten
57 rọeet, hịmis
60 rọèèt ; ịwis
61 rọèèt, ịvis
62 rọèèt ; ịwịs
63 rọèèl, iwịs
64 rọèèt, ivịs
65 rọèèt ; ịwịs
66 rọeœt, ivịs
67 rọèèt ; iwịs
68 rọèèt, iwịs
69 rọèèt, krèyzyœn
70 rọèèt ; ịvịs
71 rọèèt, ivịs
72 rọèèt, iwịs
73 rọèèt, ivịs
74 rọèèt, ivịs, kréyzyẽn
75 rọèèt, ivịs
76 rọèèt, ẽnvịs
77 rọèèt, ivịs
78 rọèèal, ivịs
79 ròeœt, ivịs
80 rọeœt, ivịs
81 rwàeịel, krèèzé., ivịs
82 rọèèt, ivis
83 rọeœt ; iwịs
90 rọèèyd ; èvịs


ROUE : des — S
C. rod
pl. rodou
l'A. rott, roden



RAME (d'embarcation)

Malgré l'absence regrettable d'un grand nombre de formes, on a cru utile de donner celles qui ont été recueillies ; le mot était inconnu de bien des personnes interrogées.

C reuff, roeuff
Grég. roëff, ruefiv, ron ; Van. rouan, rouanv
Pel. rôenv « rame, bêche »
l'A. ruan
Dict. Van. ruan, rouan.



ROI : — S

C roe
Mbret. roe, roué, pl. rouanez (M)
Greg. rouē, roē, pl. rouanez, roanez, roëed ; Van. rouë, roē, roeëd
Chal. roué, rouéet
l'A. roué,... éell, rouanè
Dict. Van. roué, rouañné, rouëed.



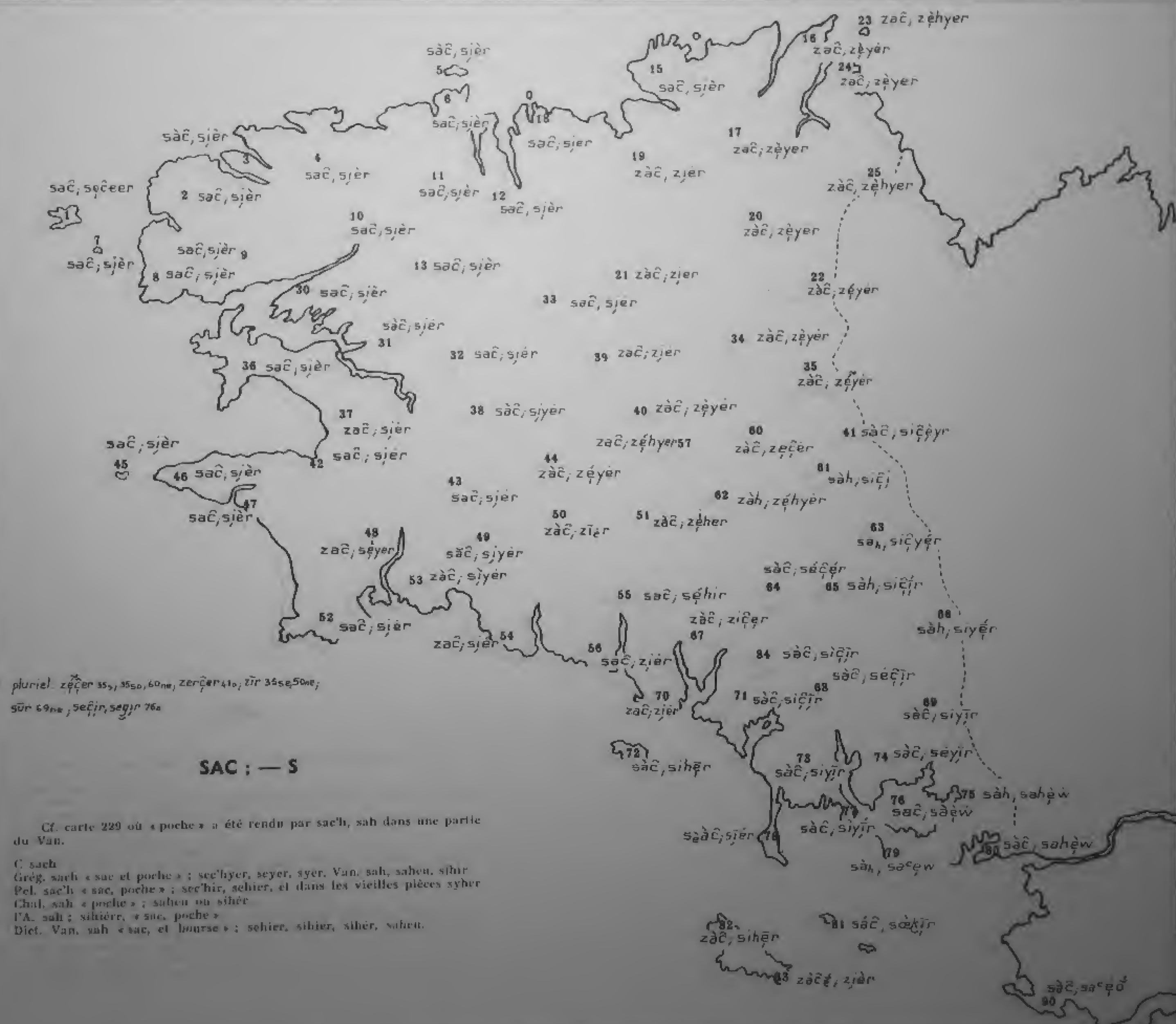
FILET (de pêcheur) ; — S

C. roet, roed
Grég. roued, rouéjou, —dou
Pel. róet, roéjou
l'A. rouëtt, —éden
Dict. Van. roued, —eu.



TIRER (à soi, haler)

Mbret. sachet ! « tirez ! »
Grég. saicha, hala, Van. halein
Pel. halein, sacha
l'A. halein, « donner la chasse à un vaisseau » : chachein
Supp. chach, chachad, « lutte, rixe ».



SAC : — S

Cf. carte 229 où « poche » a été rendu par sac'h, sah dans une partie du Van.

C. sach
Grég. sach « sac et poche » ; sec'hyer, seyer, syer. Van. sah, saheu, sihir
Pel. sac'h « sac, poche » ; sec'hir, sehier, et dans les vieilles pièces syher
Chal. sah « poche » ; saheu ou sihér
l'A. sah ; sihière, « sac, poche »
Dict. Van. sah « sac, et bourse » ; sehier, sihier, sihèr, saheu.



ROBE

Cf. carte 40, où le mot « jupe » a souvent été rendu par *losten*.

C Mhret. sae « robe, cotte »
Grég. « robe » ; sae, saëou, par syncope sæ, sæyou, Van. sæ, sæyeu « jupe » : lostenn, bros, Van. broh
Pel. sabe, saheou « robe, habit long » ; bros « jupe, cotillon » ; bros-losten « jupe à queue »
l'A. « robe » sæ, sæyeu ; « jupe » broh
Dict. Van. sé, sei, seien « robe d'enfant, habit, veste » ; jakedenn. — Ieun. « jaquette, jupon, justaucorps » ; broh « jupe, cotte, robe »
Supp. sé « à Neuillac, corsage terminé en bas par un bourrelet » ; sé-guéran (Arguëlt), se-guerigan (Arvor) « blouse »
Troude, Bret. Franç. : lostenn « jupe, robe des femmes de la campagne » ; sae « robe de femme, d'enfant, de prêtre, de juge » ; broz « jupe, cotillon, en Corn. robe de femme en général » ; jakedenn « justaucorps, casaque, jaquette d'enfant »
Moal « robe » robenn ; ce mot diffère de sae, seu (Corn. Trég. sé) « vêtement plus simple ».

SAINT : — S

Aux autres points les formes sont généralement *sănt, sent*, sauf en Trég. où l'initiale est ordinairement *z* —.

C. sant
Mbret. sant, sanct, sent
Grég. sant ; sænt, seant ; Van. sant, sænt
l'A. santt ; scént
Dict. Vann. sant, sent

Pluriel sẽnt 6, sãt, sẽt 8, sãn, sẽnt 10, *plur* sẽnt 30, sãn, sèn 48, 52

39 zãnt, zènt
35 zãnt, zènt
38 sãn, sènt
40 zãnt, zènt
60 zãnt, zènt
41 sãt, sènt
57
44 zãt, zènt
61 sãt, sẹ́ẹ́t
50 zãn, zẽn
62 zãnt, zènt
51 zãnt, zènt
63 sãt, sẽt
49 zãn, sẽn
55 sãnt, sènt
64 sãt, sènt
65 sãnt, sènt
54 zãn, sẽn
56 zãn, zẽn
67 zãt, zènt
66 sãt, sènt
84 sãt, sent
68 sãt, sènt
zãt, zẽt
70
71 sãt, sènt
69 sã, syènt
72 sãt, syãtẹ́t
73 sã, sènt
74 sã, siènt
77 sãt, sènt
76 sẹ́ã, siènt
75 sãt, syènt
sãt, sènt 78
sãt, syènt 79
80 sãt, syènt
zãt, zãtẹ́t
82
81 sẹ́ãt, sient
83 sat, zãntẹ́t
90 sẽt, sèndẹ́ẹ́

ECRIRE

Aux autres points la forme est *skriva*, sauf celles qui sont données ci-dessus.

C. scruyuaff, Ce scriuaf
Mbr. scruiffaff, scriuuaf, scriuaf
Greg. scriv a, Treg. scrifañ, Van. scrihueiñ, scrhueiñ
l'A. scriuein, scrihuein, scrihue
Chal. scrihuein « écrire, fourbir »
Dict. Van. skriu, —ein, skroui—
Ms. Treg. 1850 scroivan (Gloss.).

skrwifã 15, 16, 17, skrwĩvã 20, skrĩvã 21 skrivu 22,
skrwivã 23, 24, skriv 32, 61, skriw 64

39 skriv
35 skriv
38 skriv
40 skriv
skrivó 60
41 skrwib
57
44 skriw
61 ekrwiv
62 skriw
50 skrivu
51 skriw
63 ekrwiv
49 skriva
skrivó 55
64 ekrwiw
65 ekriw
66 ekriw
54 skriw
56 skriw
67 skriw
84 skriw
68 skriw
69 ekriw
70 skriwãn
71 skriwẽn
72 skriv
73 skriw
74 ekriv
75 ekriw
76 skrif
77 skriw
skrivẹn 78
skrif 79
80 ekriw
skriw 82
81 skriv
83 skriwẽn
skriv 90


Bro zaós, 1 à 11; Bro zǫ̃s 12 à 54, mais ãgletẽr 34, 35
51 et 55 et suiv. sauf : Brezǫws 76, Berzǫws 77, 79, saeson, Anglais 46
Des ANGLAIS
C Saus (b brosaus, Angleterre
D Saoson
Chal. Berzaus ; Chal. ms. sauzon, plur. saus, sauzonet
Grég. saus, plur. Sauzon, Brosauz, Van. brosaus, Ber-saus
Pel. Saõs ou Saus d'une syllabe. Anglais ; ar Saos, les Anglais ; et Brosaos;
ur Saoson, un Anglais, plur. Saosonnet
l'A. Sauz, —on ; Bresauz, Sauz « Angleterre »
Dict. Van. Sauz, —on, —oned ; Bro-sauz, Bersauz

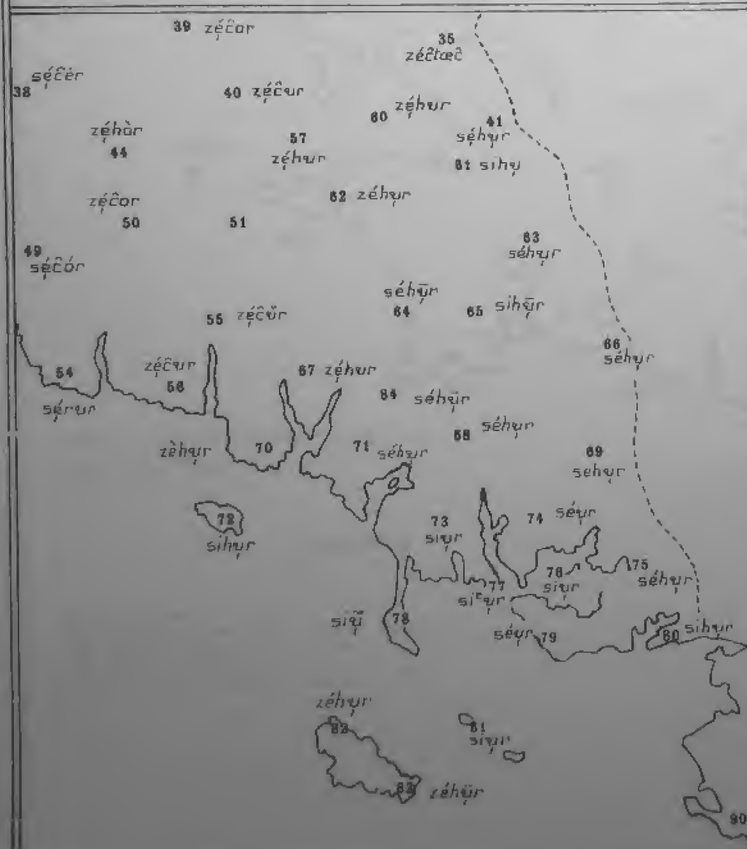

SAVON
C. soavon
Grég. savann, soavon, saon ; Van. suann, soëvenn
l'A. suan, soaonn, suaonn, saon
Diel. Van suan, soaonn, soeven, saonn.


SEC : SECHER
C. Mbret. sech ; sechaff
Grég. seac'h, seec'h, sec'h, Van. seh ; seac'ha, seec'ha, sec'ha, sec'hi, Van. sehein
l'A. séh ; séhein.

SECHERESSE

C. sechder
Grég. sec'hor, seac'hder, sec'hded. Van. sehour, sehded
Pel. sec'hder, sec'hour, en Léon sec'hor
l'A. sehour
Dict. Van. séhded, séhour.

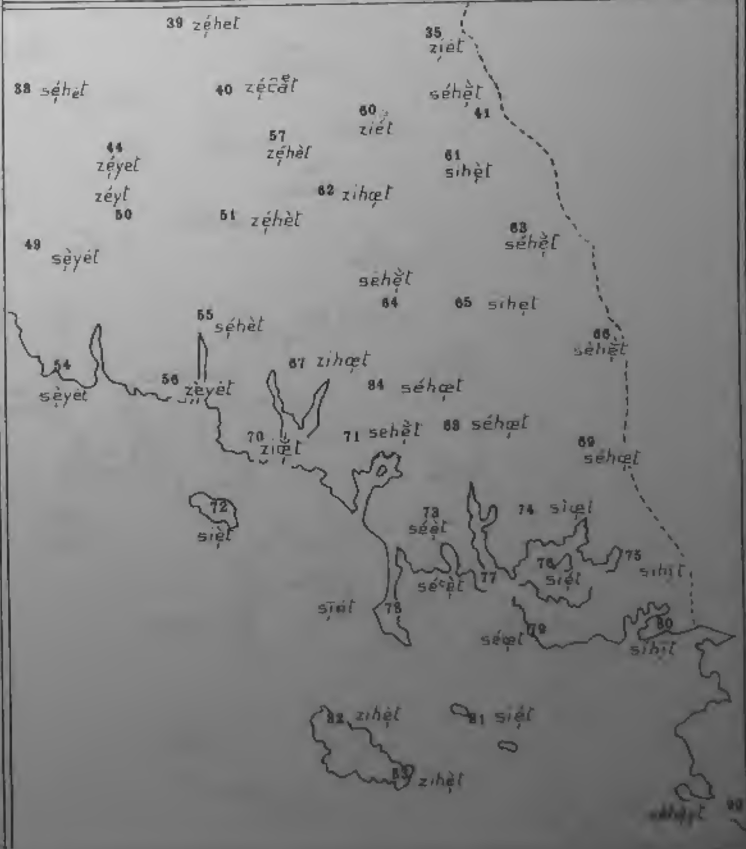
séhor : Léon et 18, 30, 32, 48 ; zéhur, Trég. ; séher 37, 46



SOIF

C. Miret, sechet
Grég. séc'hed, Van. sehed, sihed
Pel. sec'het... « que l'on prononce communément sehet et séet »
l'A. séhètt
Dict. Van. séhed.

séhèt. Léon et 18, zéhèt, Trég., zéhât 16, 23, 25, 30, 31, 36,
séyet 27, 42, 43, 45 à 48, 53




ECOUTER
silèwi 12 se, ɛilẹwet 35e, ɛélọwet 60 so; ɛlẹu 35 so,
ʃilèw 21e, 42o; ɛélọw 61.
C Mbret sezlou
Grég. sezlaou, sezlou, chelaou ; Van. cheleüein
Pel. selaoui, chelaoui, Van. cheleüein
l'A. chèlèuein, chèlèu
Dict. Van. cheleu, cheleuet, cheleuein.


VOICI : slãmã 21ne, elœmã 35so, sélãmã 39o,
sélãmã 40e, slœ ãmã 60ne, eœlœ 51e ; eèlœ 71s
sélo 60so ; sœló 62 ne.
VOILA (mon père)
C. sede, seide, chede : « uoey »
Mbret. selu, selluy, chetu, chede
Greg-Chétu, Léon céiu, Van. chétu, chéteu, ché
l'A. chétu, chétuazé ; « parlant par toi » : ché
Dict. Van. chetu, chetui, —azé ; ché ! « voici, voilà » (en tutoyant)
Sup. chebo (Berric) « il y a, voilà ».



ESCABEAU (siège)

Bank est généralement un *banc* ; en Van. et 43, 44, 50, il désigne souvent, seul, un banc à coffre contre un lit (*bank tosel* ailleurs).

C scabell, escabeau, scaff « tablete, scamnum » Ce « selle à asseoir »
Grég. scabell, scañv, scaoñ Van. Baçzed, bréched, scabéau
Pel. scafn, que l'on prononce scaôn d'une syllabe ; Ht Léon scôn, skañv ou skaôn
Chal bassette, bréchette, Chal. ms brich, skabel
l'A. scabeau, bassed, bréchette
Dict Van. bassed, skabeu, skabeau, brechet
Supp. brech, berch, brich

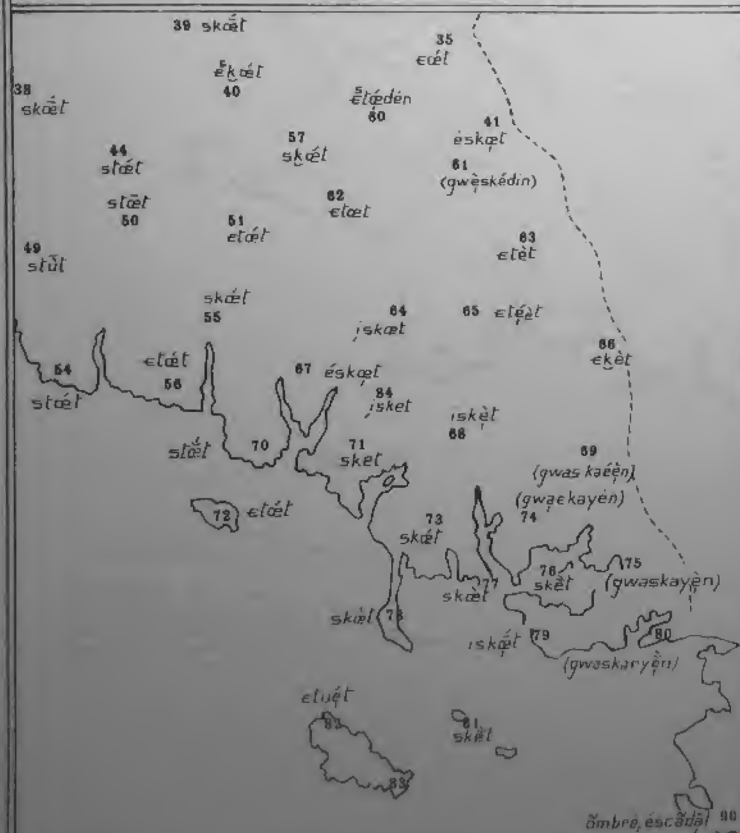

FRAPPER

C squeiff, Cb squey
Mbret. squeyff
Grég. sqei. Van. sqoein
l'A. scoein ; « battre »... foettein ou foettale
Dict. Van. skoein, torein, foetal, —tein « battre, frapper »
Gériad. skei, lopa, —ata, Trég. skein, Van. skoein, torein.

OMBRE (d'un corps)

La forme ordinaire, aux autres points, est *skeud*. Les formes entre guillemets signifient « ombrage, abri ».

C squeut
Grég. squeud, Van. sqed, hesqed
Chal. esquet, hesquel, squét
l'A. æsquætt, squætt.
Dict. Van. sked esked

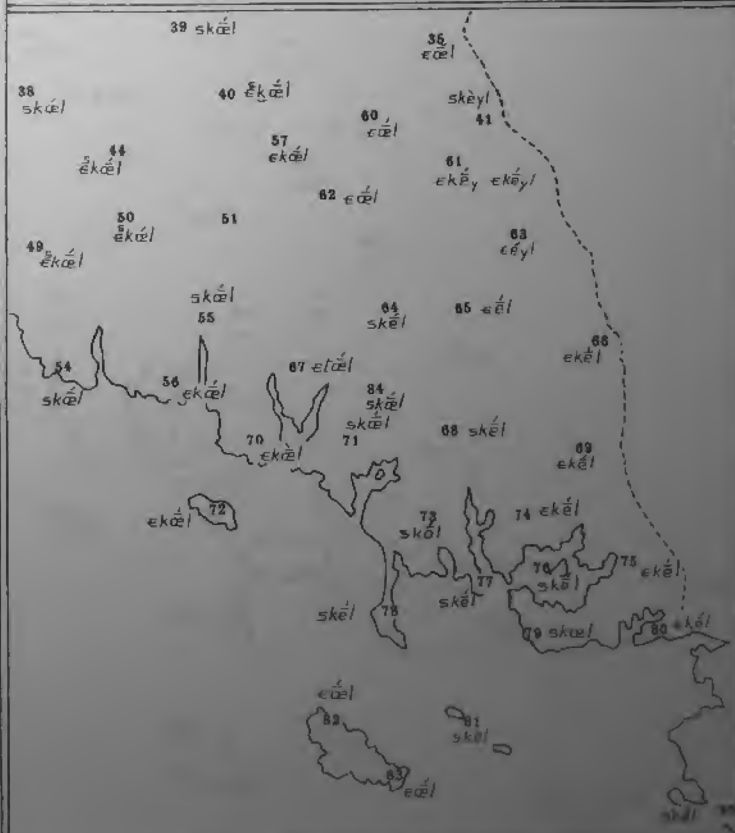


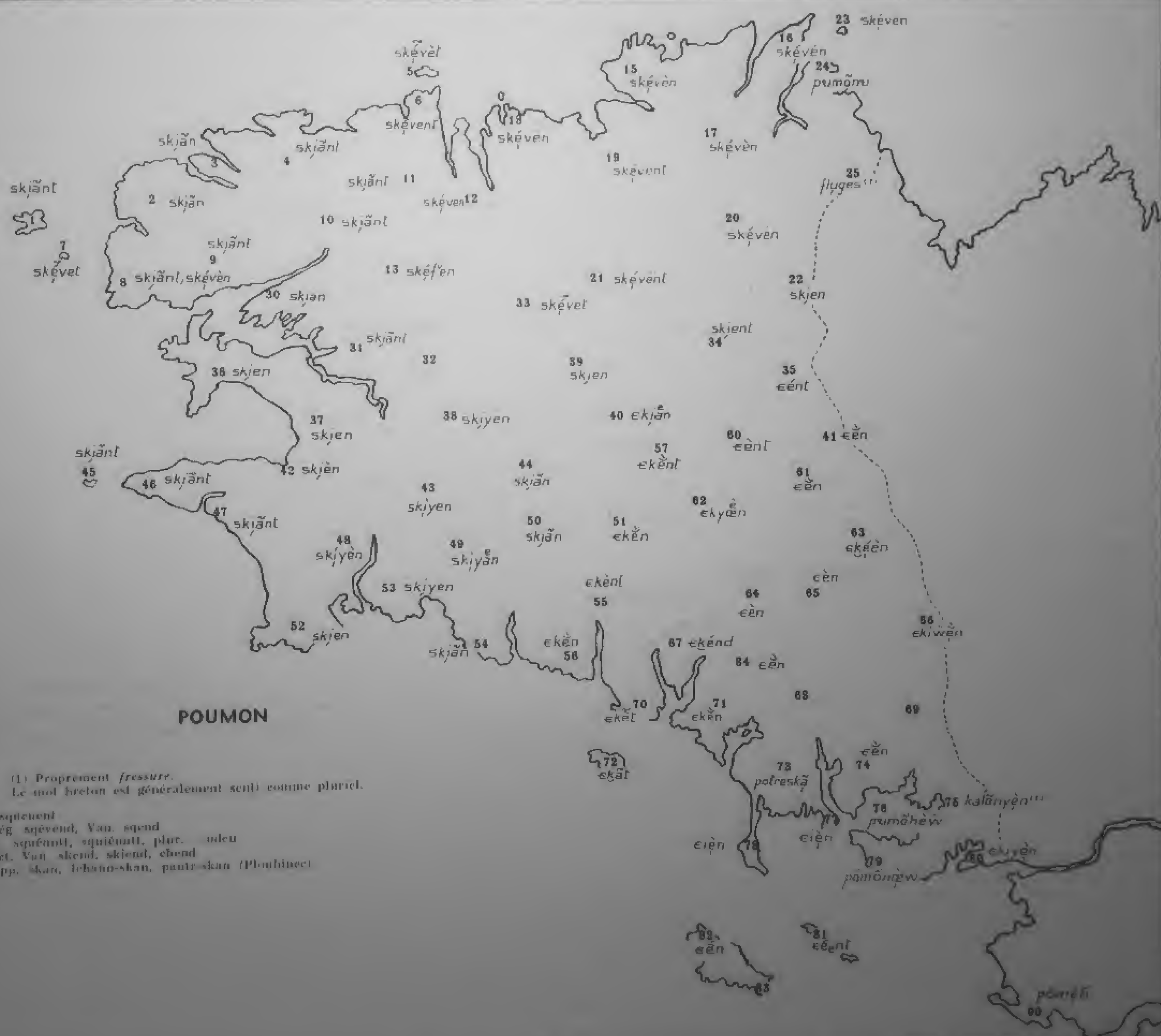
ECHELLE

Aux autres points la forme ordinaire est *skæl*

C Mbr squeul
Grég. squul, Van. id.
l'A. squél
Dict. Van. skél, skeul, chél.

ɛkœ́l 41o, 53, skīl 61s, 64, ɛkéyl 61e, ɛẽyl 63s, skẽl 64, 65no





POUMON

(1) Proprement *fressure*.
Le mot breton est généralement senti comme pluriel.

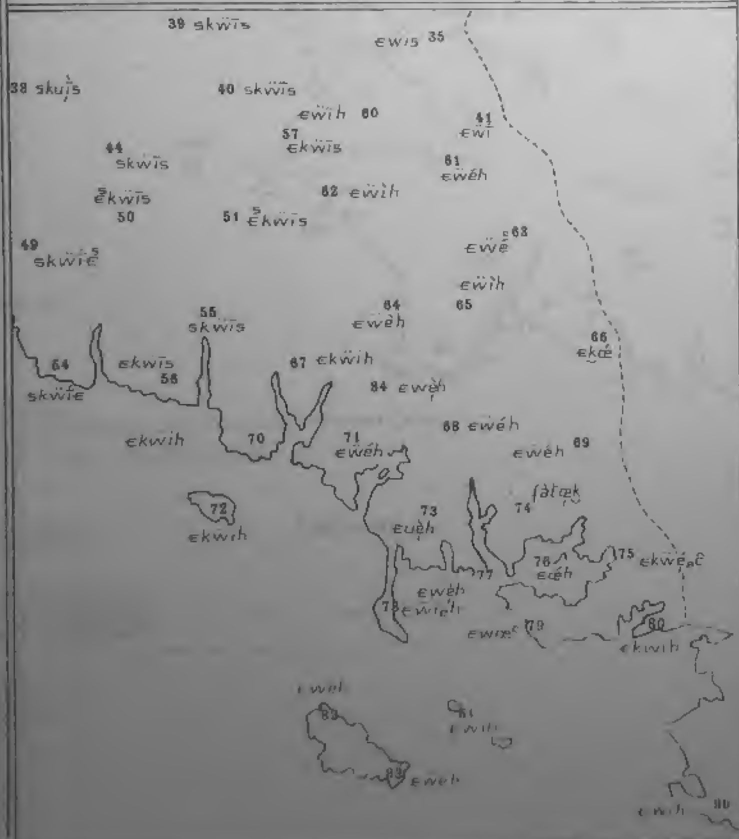
C. squeuent
Grég. sqévend, Van. sqend
l'A. squéfiull, squiéfiull, plur. ...udeu
Dict. Van. skend, skiend, chend
Supp. skan, tchann-skan, pautr-skan (Plouhinec)


23 skẏdel
16 skŭl
24 skŭl
15 skŭl
skudàl 5
6 skudel
18 skudèl
skŭl 19
17 skŭl
skudèl
3
4 skudel
11 skudèl
12 skudèl
25 skŭl
skul
1
2 skudèl
skudel 10
20 skŭl
7 skudel
skudel 9
8 skudèl
13 skudèl
21 skŭl
22 skŭl
30 skudàl
33 skŭl
skudèl, skwèl 31
34 ękŭl
36
32 skoèl
39 skwèl
35 ewèl
37 skwèl
38 ekwèl
40 skwīl
60 ewèl
41 eudèl
ekwèl 57
45
46 skwèl
42 skuèl
skuèl 43
44 ekuvèl
61 eœzèl
62 eudèl
47 skwèl
50 ękwèl
51 ekwidèl
63 eœzèl
48 skwèl
49 skwèl
53 ekwèl
eœdèl 64
eùzèl 65
55 skwèl, ekwèl
66 euèl
52 skuèl
54
67 eudèl
56 ekudàl
84 eudèl
70 eudèl
71 ewèl
68 ewèl
69 ewàl
72 eudèl
73 ewèl
74 euyàl
75 ekwèl
76 euyàl
ewèl
78
77 ewèl
80 ekwèl
79 eugàl
82 ewèl
81 eœdèl
83
eudèl
90
eudèl 51e, 55e, 66n; ekul 40, 50ne, 53o,
skwèl 35o, 38no, 42o, 50no 60no, ewèl 35e, 60ne, 62 ne, 69no;
eœdèl 63se; euzèl 65se; euèl 66s, 66so, 68ne, eugal 79o.
ECUELLE

LAS

C. Mbret. scuyz
Grég. squyz, faticq ; Van. squëh, squih
l'A. squèh
Dict. Van. chuéh, skuéh, skuih.

skuis Léon ; skwis Trég. et 30-33 ; Corn. skwis ; skwi 45, ewis 35s, 35so, 60ne, skwie 53e, 54 ; ekwiĉ 51e, 55e ; ewèh 71s

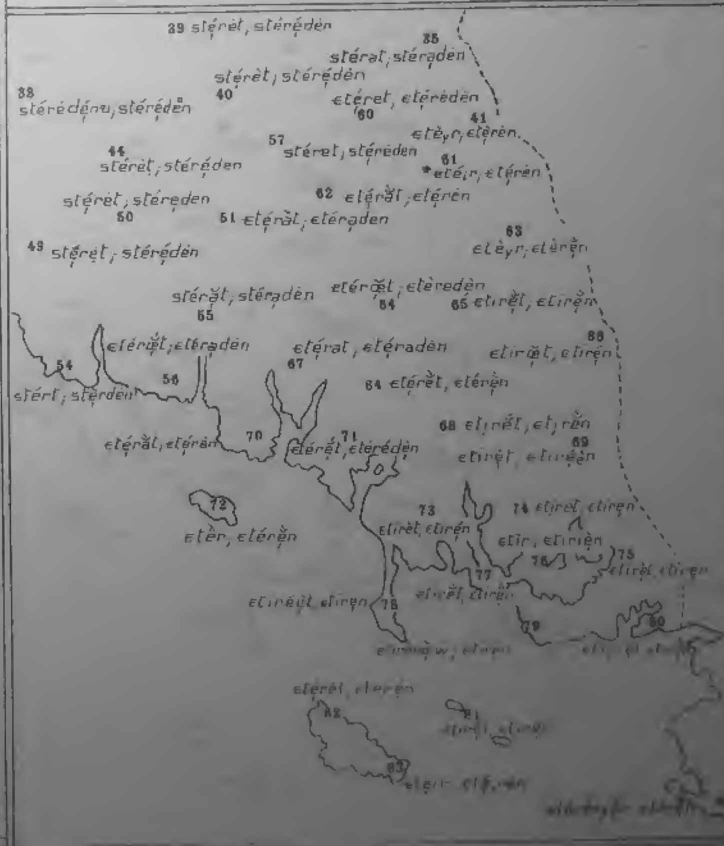


Des ETOILES ; une ETOILE

Aux autres points : *steret, stereden* ; sur le sing. on peut former un pluriel *steredennou*, au sens de « quelques étoiles ».

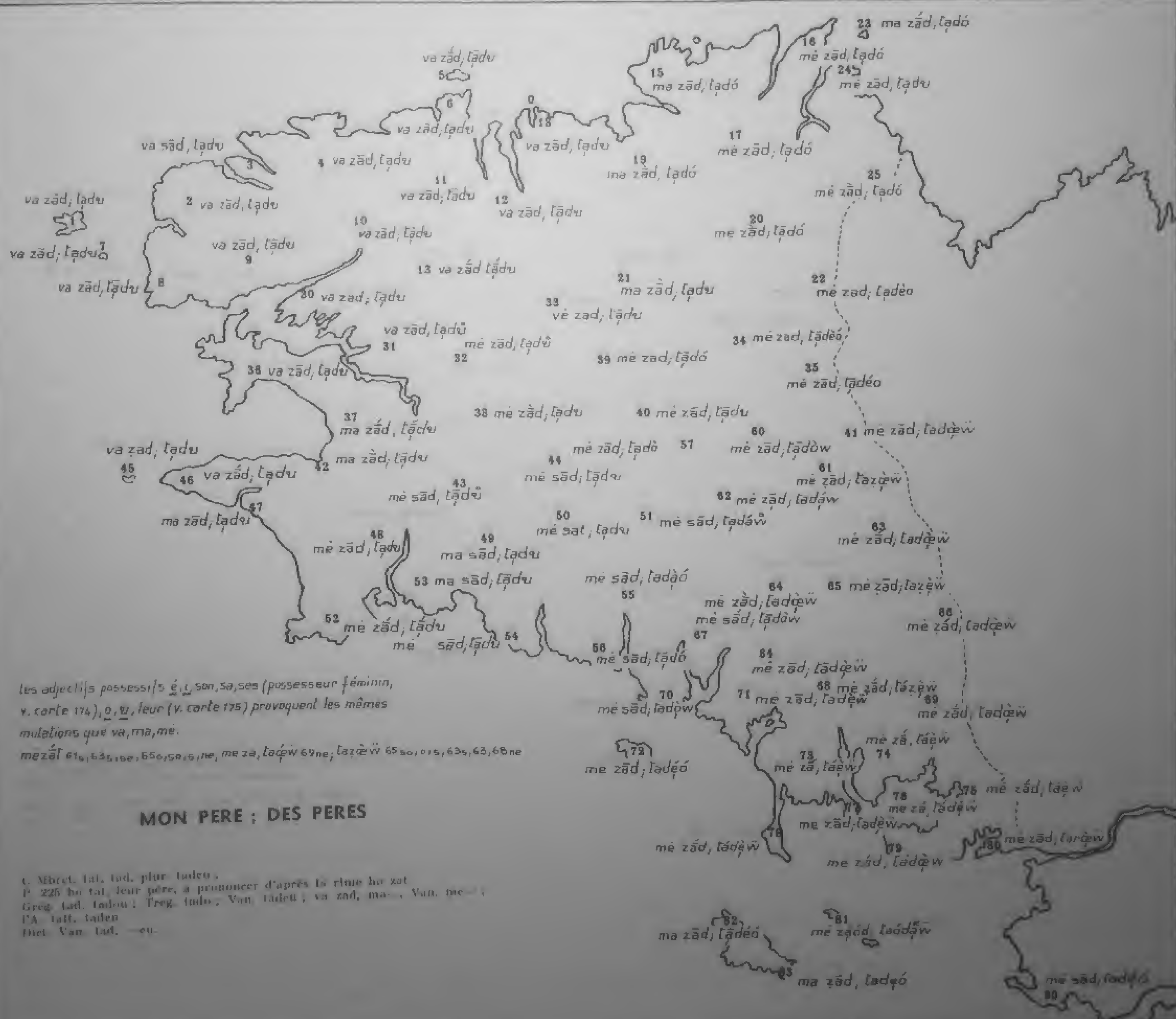
C. Mbret. sterenn, Ch. steret
Mbret. steret, ster
Grég. steredenn, plur. — ou ; sterenn, plur. stered, sterennou ; Van. steren, plur. stered ; stiren, plur. stir, stired, stirennen ; stér, plur. stéry.
Chal. stiren, plur. stir, stirét, stirenneu
l'A. stireenn, plur. stire
Dict. Van. stiren, stéren, plur. stir, stired, stéred, stirennen.

stér 52 ; elér 66ne




zun 12se, 60ne, zèn 35s,o, 60ne, zéhœ́n 35so, zèn 120,
zuhun 60so, 62ne, 55e, zuhụn 51e, sœ̃n 71s.
SEMAINE
C. sizun
Greg. sizun, suzun, suun. Van. suhun
l'A. suhun
Dict. Van. suhun, b. Van. seuheun.


VALOIR
C. talvout
Grég. talveza, talvezout, talveout, talvout, tallout, Van. talveiñ, taleiñ
l'A. talein, tale ; « à valoir » : de dalvétt
Chal. talein, talvein
Dict. Van. talvein, tallein, talvuet, b. van. talout


23 ma zā́d, tạdó
16 mė zād, tạdó
24 mė zād, tạdu
15 ma zād, tạdó
va zā́d, tạdu
5
6 va zād, tạdu
18 va zād, tạdu
17 mė zād, tạdó
va sād, tạdu
3
4 va zād, tạdu
19 ma zād, tạdó
25 mė zād, tạdó
va zād, tadu
2 va zād, tadu
11 va zād, tādu
12 va zād, tādu
20 mė zād, tādó
va zād, tạdu 7
va zād, tādu 9
10 va zād, tādu
va zād, tādu 8
13 va zā́d tā́du
21 ma zād, tạdu
22 mė zad, tadėo
30 va zad, tạdu
33 vė zad, tādu
va zād, tạdu 31
mė zād, tạdu 32
34 mė zad, tādėo
39 mė zad, tādó
36 va zād, tạdu
35 mė zād, tādėo
37 ma zā́d, tā́du
38 mė zād, tạdu
40 mė zād, tādu
60 mė zād, tādow
41 mė zād, tadœw
va zad, tạdu 45
42 ma zād, tādu
44 mė zād, tạdó
57
46 va zā́d, tạdu
mė sād, tādu
61 mė zād, tazœw
43 mė sād, tādu
62 mė zād, tadaw
ma zād, tạdu 47
50 mė sat, tạdu
51 mė sād, tadaw
63 mė zād, tadœw
48 mė zād, tạdu
49 ma sād, tạdu
53 ma sād, tādu
mė sād, tadọó
55
64 mė zād, tadœw
mė sād, tādaw
65 mė zād, tazėw
52 mė zā́d, tā́du
mė sād, tādu 54
67
66 mė zā́d, tadœw
56 mė sād, tādó
84 mė zād, tādœw
70 mė sād, tadọw
71 mė zād, tadėw
68 mė zād, tazėw
69 mė zād, tadœw
mė zā, tāėw
72 mė zād, tadėó
73 mė zā, tāėw 74
75 mė zā́d, tāėw
76 mė zā, tādėw
mė zād, tadėw
79
mė zā́d, tādėw
mė zād, tadėw
80 mė zād, tazœw
82 ma zād, tādėó
81 mė zọd, taódaw
83 ma zād, tadėó
mė sād, tadėó 90
les adjectifs possessifs é, i, son, sa, ses (possesseur féminin, v. carte 174), o, u, leur (v. carte 175) provoquent les mêmes mutations que va, ma, mė.
MON PERE ; DES PERES

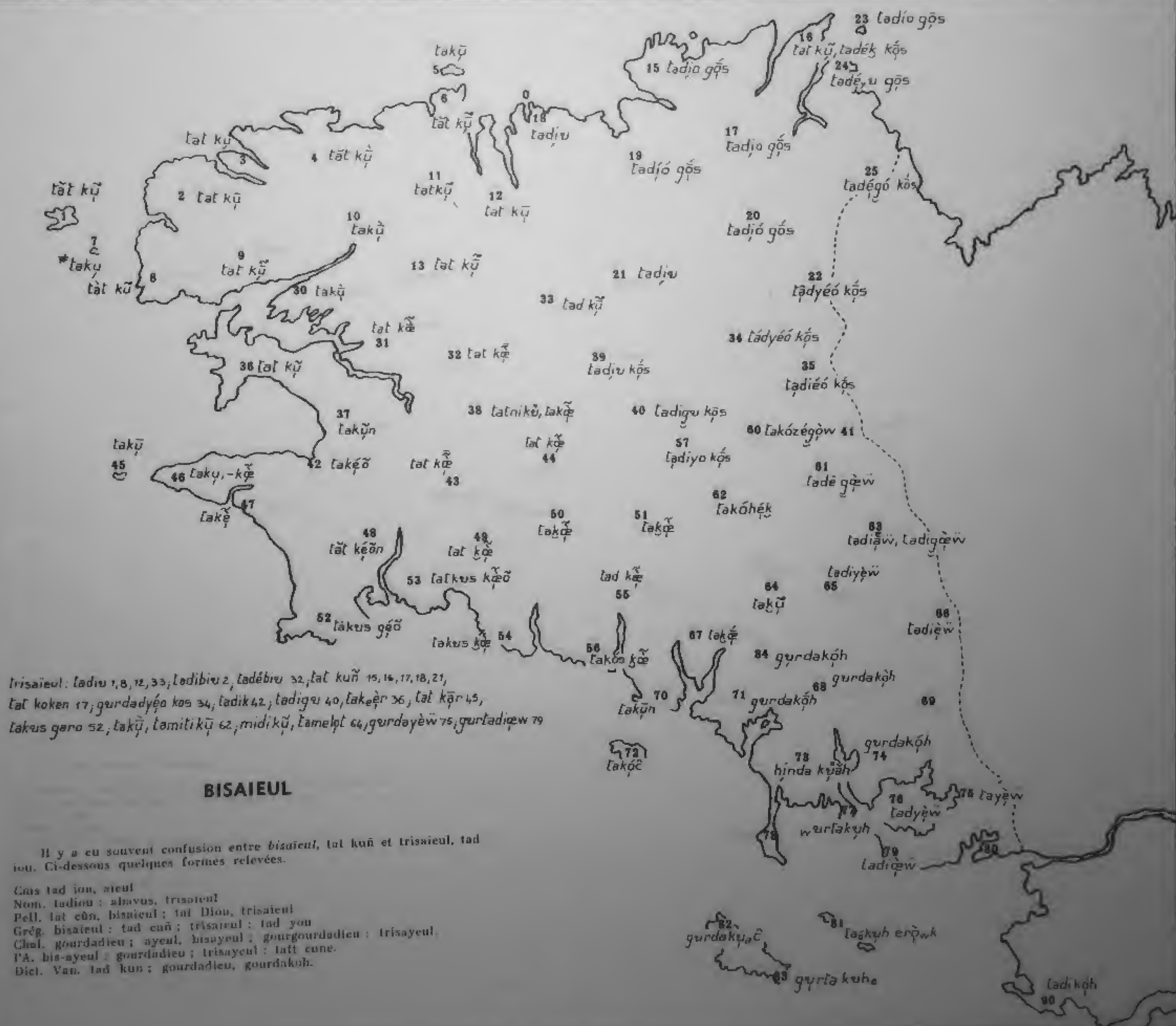


Compléter le mot *père* d'après la carte précédente ; sur bien des points le tutoiement n'a pas été employé.

Maret dam. à mon, daz à ton, doz, do, à votre

Guill. d'em., à mon, d'ha, à ton.


GRAND-PERE
takýs 54ne, 53o, takǫ́t 54 (Nevez, côte), takę̀r 63se,
takǫ́ 65nge, 68n, 69n, 69ne, takǫ́a 66se; takǫ́ 69n.
C. tat coz
Greg. tad coz, Van. tad coh
l'A. ayeul, grand-père : tadieu
Dict. Van. tad koh, b. van. takoh.



BISAIEUL

Il y a eu souvent confusion entre *bisaïeul*, tat kuñ et trisaïeul, tad iou. Ci-dessous quelques formes relevées.

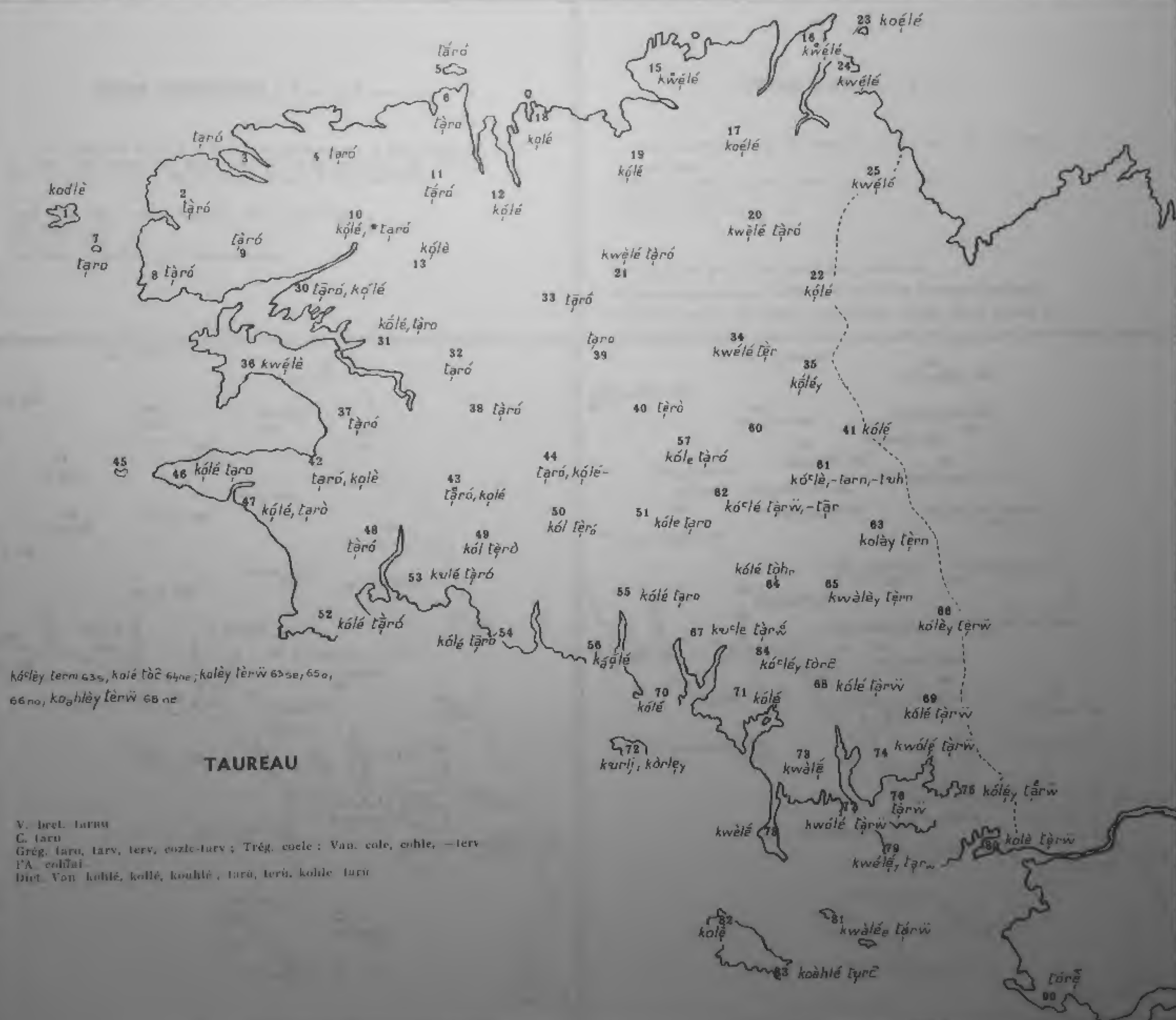
Cms tad iou, aïeul
Nom. tadiou : abavus, trisaïeul
Pell. tat cûn, bisaïeul ; tat Diou, trisaïeul
Grég. bisaïeul : tad cuñ ; trisaïeul : tad you
Chal. gourdadieu ; ayeul, bisayeul ; gourgourdadieu : trisayeul.
l'A. bis-ayeul : gourdadieu ; trisayeul : tatt cune.
Dict. Van. tad kun ; gourdadieu, gourdakoh.



TAMIS

(1) Proprement : étamine.

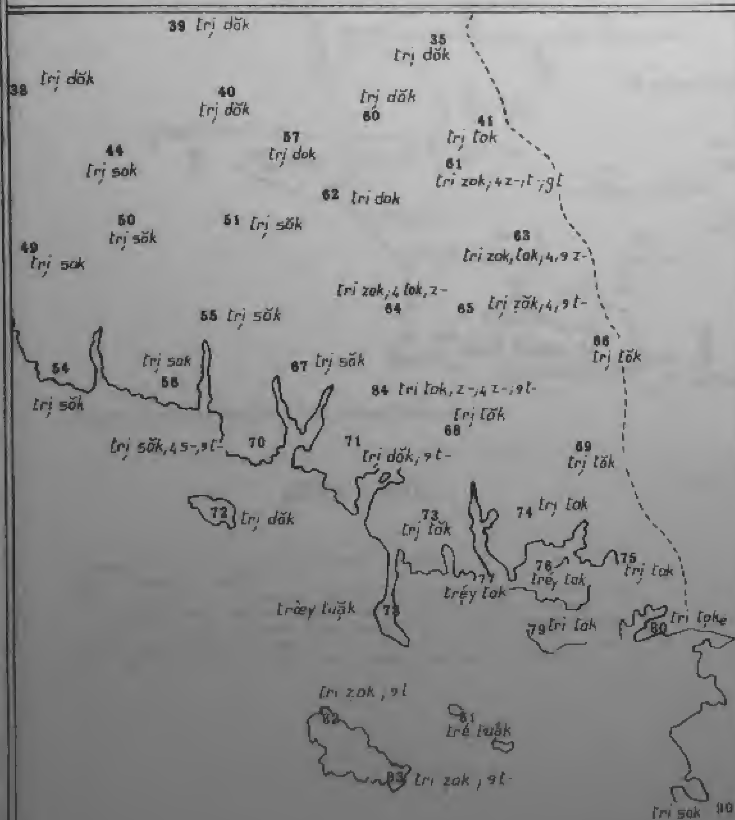
C. tamoes : sas. tamoesat : sasser Cms taffoessat ; sasser
Grég. tamoüez, tamoes ; Van. tamoés, tañoües
l'A. taouiss
Chal. tanoués
Dict. Van. tañoüig tañouez, h. van. tañws, tans.


kóᶜlèy terṇ 63s, kolé tòĉ 64ne ; kolèy tèrẅ 63se, 65o,
66no, koₐhlèy tèrẅ 68 ne
TAUREAU
V. bret. tarau
C. taru
Grég. taro, tarv, terv, cozle-tarv ; Trég. coele ; Van. cole, cohle, —terv
l'A. cohl̃ai
Dict. Von kohlé, kollé, kouhlé, taro, terò, kohle taro

TROIS CHAPEAUX ; 4 — ; 9 —

Les mutations après 4 et 9 ne sont données que si elles diffèrent de celles qui suivent 3 ; pour l'accentuation du groupe, et les formes de 4 et de 9, v. cartes 384 et 509 et la note à cette dernière.

C toc
Grég. tocq, plur. tocqou, tocqéyer, Van. tocq, tocqeü
l'A. toque, —eu
Dict. Van. tok, —eu
Le Clerc : mutations par adoucissement.

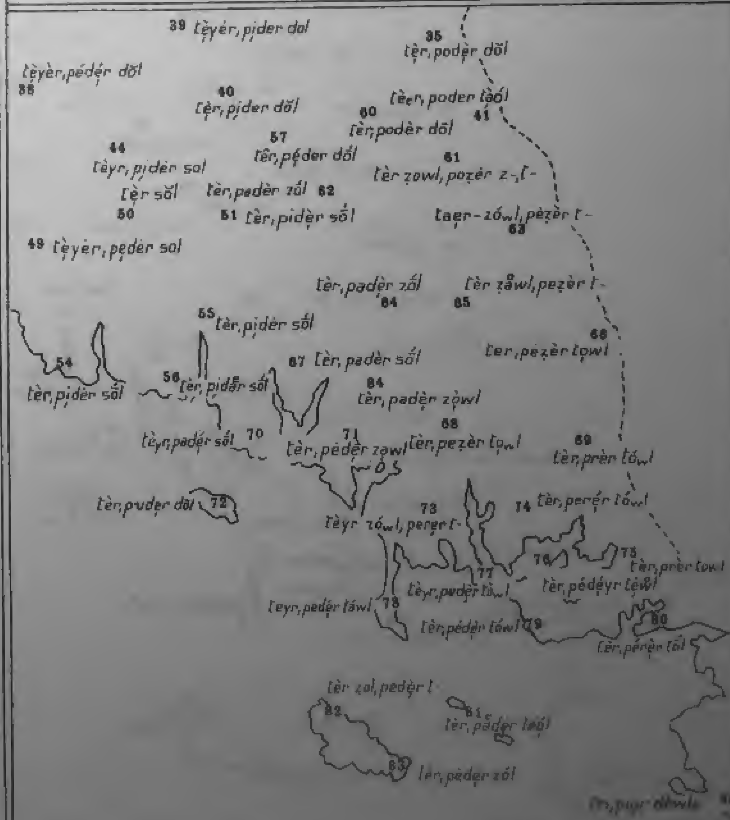


TROIS TABLES ; 4 —

Sur l'accentuation et la quantité, v. ci-contre, et carte 509.

C Mbret. taul
Grég. taul, plur. taulyou, Trég. —yo, Van. —yeü
l'A. taule, —eu
Dict. Van. taul, —ieu, —eu

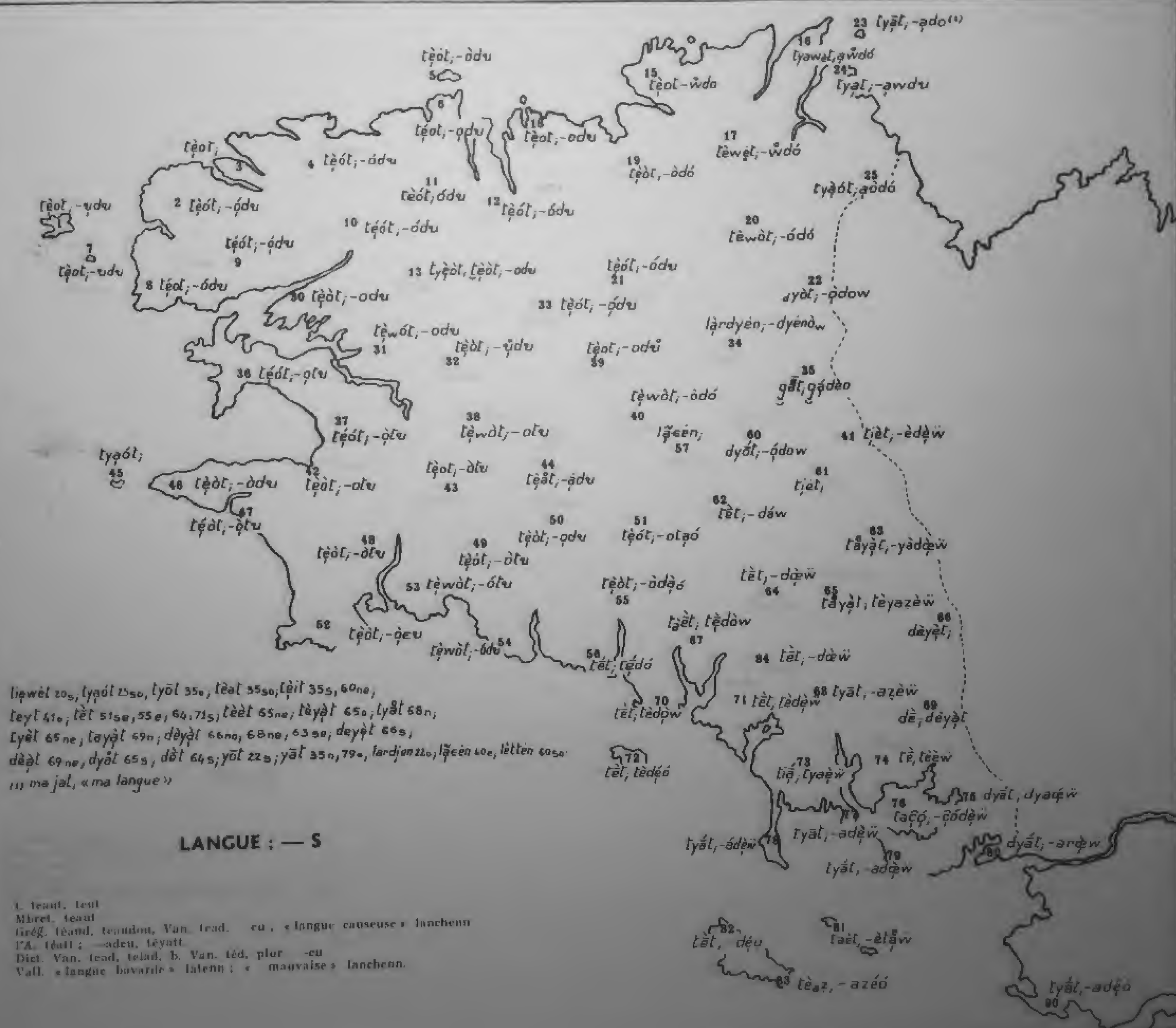
forme radicale : tąol 1-11, tōl Corn. et Trég. ; dòwlė 90.
Aux points non portés sur cette carte mutations par adoucissement, sauf : teir ząol, 1, tèyr sąòl 2, 3, tẹr dŏl et z- 16, tąr zŏl 23, tẹr sŏl 43;




sklapel, tèli 18s, sklépel, tèli 19no, sklap, tōl, 20s, 21o
JETER ; JETE
C teurell, Ce -eull, Cb —el : partic. — taulet
Mbret teureul ; taulet
Grég. teureul, —el ; partic. taulet ; strinca, cingla, stlapa ; Van taulein, turul, partic. taulet ; « jeter haut en l'air » : banna
Pel. teurl, Ht Léon teureull. Van. turul, taulet ; stapla, stlapa, stlepa
l'A. taulein, turull ; taulêtt
Dict. Van. turel, turul, trul, part. taulet ; bannein : « lancer »


TOIT : COUVRIR (une maison)
C. toenn ; Ch. toet « couvert »
Grég. toënn ; tei, partic. toet, Van. toëein, toein
P.A. toënn ; touein
Dict. Van. toen, touen ; toein, touein.


Le temps est SOMBRE
C theffhal, teffoal, teuoal, Cb teual
Mbrel. Teffal, teual
Grég. teval, Van tanhoual, tehoual, tchouël
Chal. téoüel
l'A. tihouéle
Dict. Van. tioél, téoél, tihoél, h. Van. tañouël.


liẹwèt 20s, tyạót 25so, tyōt 35o, tèat 35so, tẹit 35s, 60ne,
teyt 41o; tèt 51se, 55e, 64, 71s; tèèt 65ne; tèyạt 65o; tyåt 68n;
tyèt 65ne; tayạt 69n; dèyạt 66no, 68ne, 63so; deyẹt 66s,
dèạt 69ne, dyåt 65s, dåt 64s; yōt 22s; yāt 35n, 79e, lardjen 22o, lãeèn 40e, lètten 60so
(1) ma jal, « ma langue »
LANGUE ; — S
L. teaut, teut
Mbret. teaut
Grég. téaud, teaudou, Van. tead, -eu, « langue causeuse » lanchenn
l'A. téaul ; -adeu, téyatt
Dict. Van. tead, telad, b. Van. téd, plur. -eu
Vall. « langue bavarde » latenn ; « mauvaise » lanchenn.


dèryẽn 19, tèrhyen 35o, 50, 51n, e, 60ne; tèrzen 50no;
tèryan 35s, terçen 60no, 50, 55o; tèrẽn 71s, tregyã 76o
FIEVRE
C. Mbrel. terzyen
Grég. terzyenn, Van terhyan, tar-
Chal. tarhian, ou d-
l'A. derhian
Dict. Van. terbian, terhien, tarhian, terhen, dariau.



Des MAISONS ; NOTRE MAISON

Dans le mot isolé l'initiale est toujours t, les mots signifiant *notre maison* n'ont été donnés que s'ils diffèrent de *ôn ti*, forme la plus répandue en Léon et Cornouaille.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]


ONCLE ; des ONCLES
C. eontr ; Mbret. H eont
Grég. eontr, Van. yontr, yondr.
l'A. yondre
Chal. iondre
Dict. Van. iondr, iontr
Maun. tontoun (Léon)
Vall. eontr, Van. yontr ; tonton n. fam.

TOURTE de pain

Aux points qui ne figurent pas sur cette carte la forme est *tors* (o ouvert), féminin.

Pour le féminin des mots *trois* et *quatre*, v. carte 385 ; *neuf* c. 384.

Pour l'accentuation du groupe v. carte 509.

XII s. torth panis (Cartul de Quimperlé)
C. torz, tourte
Grég. torz, torz vara, tourtell
l'A. torh, baraënn : (blanc)
Dict. Van. torh, tourte, baraen, un pain
Supp. Kachen, petite tourte (Pluvigner)
Moal kachenn, petite tourte de pain.
Cf gache, galette de blé noir, pain mal cuit (Coulabin, Dict. des locutions populaires de Rennes).

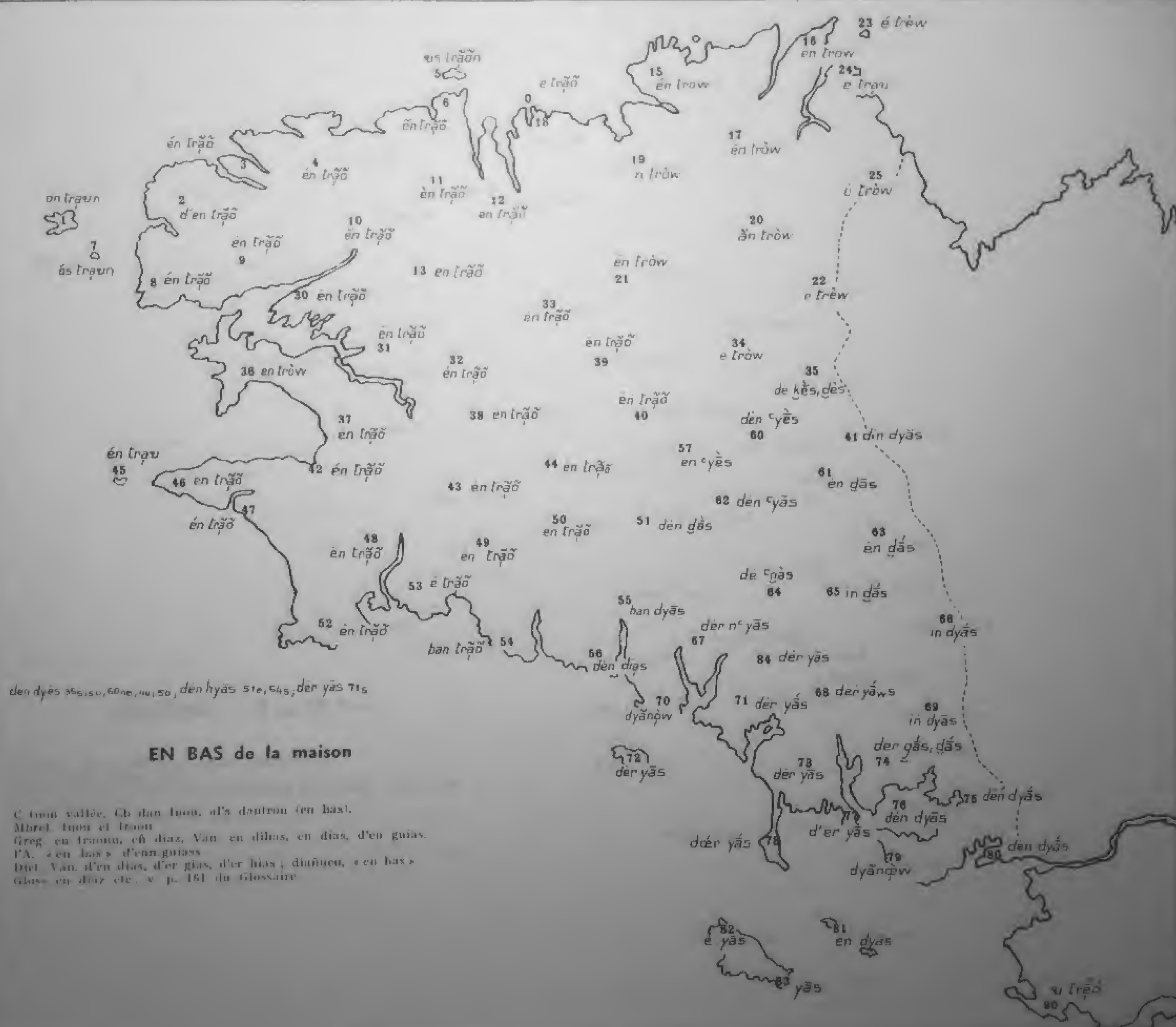
toàrs 43, torz 45, tòrs (pain de seigle), tyrtel (pain blanc) 47, tòh 410, torc 64s, 79o ; tòar 65e, 69n, twarc 68n, tor 66s, torvara 69ne

Le temps est CHAUD

Aux points qui ne figurent pas sur cette carte la forme est *tom* (o bref ouvert).

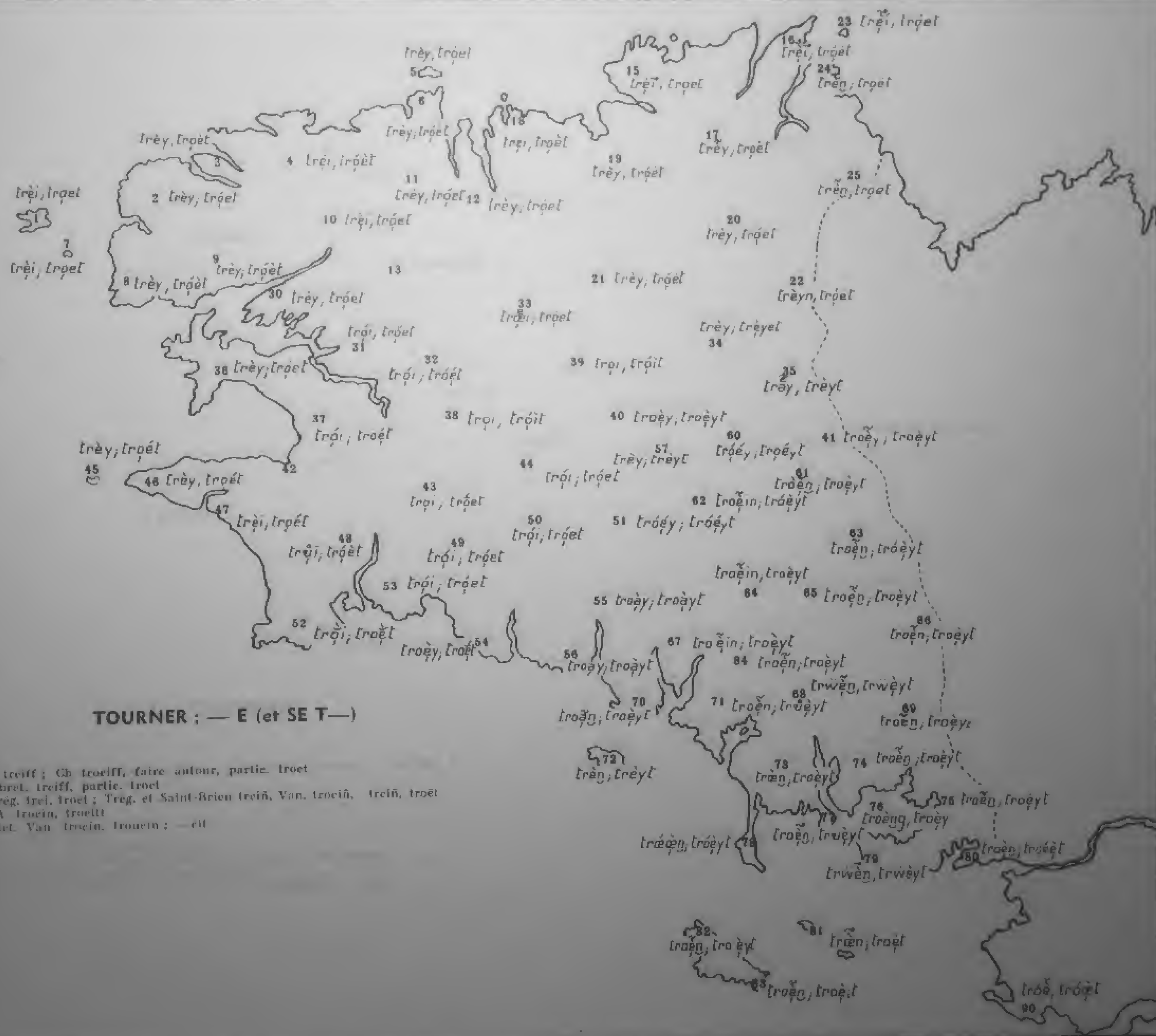
C. tuem (Cb tomaff, échauffer)
Mbret. tom
Grég. tom, Van. tuëm, touëm
l'A. tuêm.
Dict. Van. tuem, b. van. kyom, kom (k mouillé).

tyŏm 61s ; tuĕm 65ne ; tĕm 76.



EN BAS de la maison

C traon vallée. Ch dan traou, al's dantrou (en bas).
Mbrel. traou et traon
Greg. en traoun, en dias, Van. en dihas, en dias, d'en guias.
l'A. « en bas » d'enn.guiass
Dict. Van. d'en dias, d'er gias, d'er hias ; diañuen, « en bas »
Gloss. en dias etc., v. p. 161 du Glossaire


TOURNER : — E (et SE T—)
C. treiff ; Ch. troeiff, faire autour, partic. troet
Moret. treiff, partic. troet
Grég. trei, troet ; Treg. et Saint-Brieu treiñ, Van. troeiñ, treiñ, troët
P.A. troein, troeitt
Diet. Van. troein, trouein ; —eit



Du CHIENDENT

Il y a eu confusion entre le *chiendent*, l'*avoine à chapelet*, la *renouée* ; cf. carte 221.

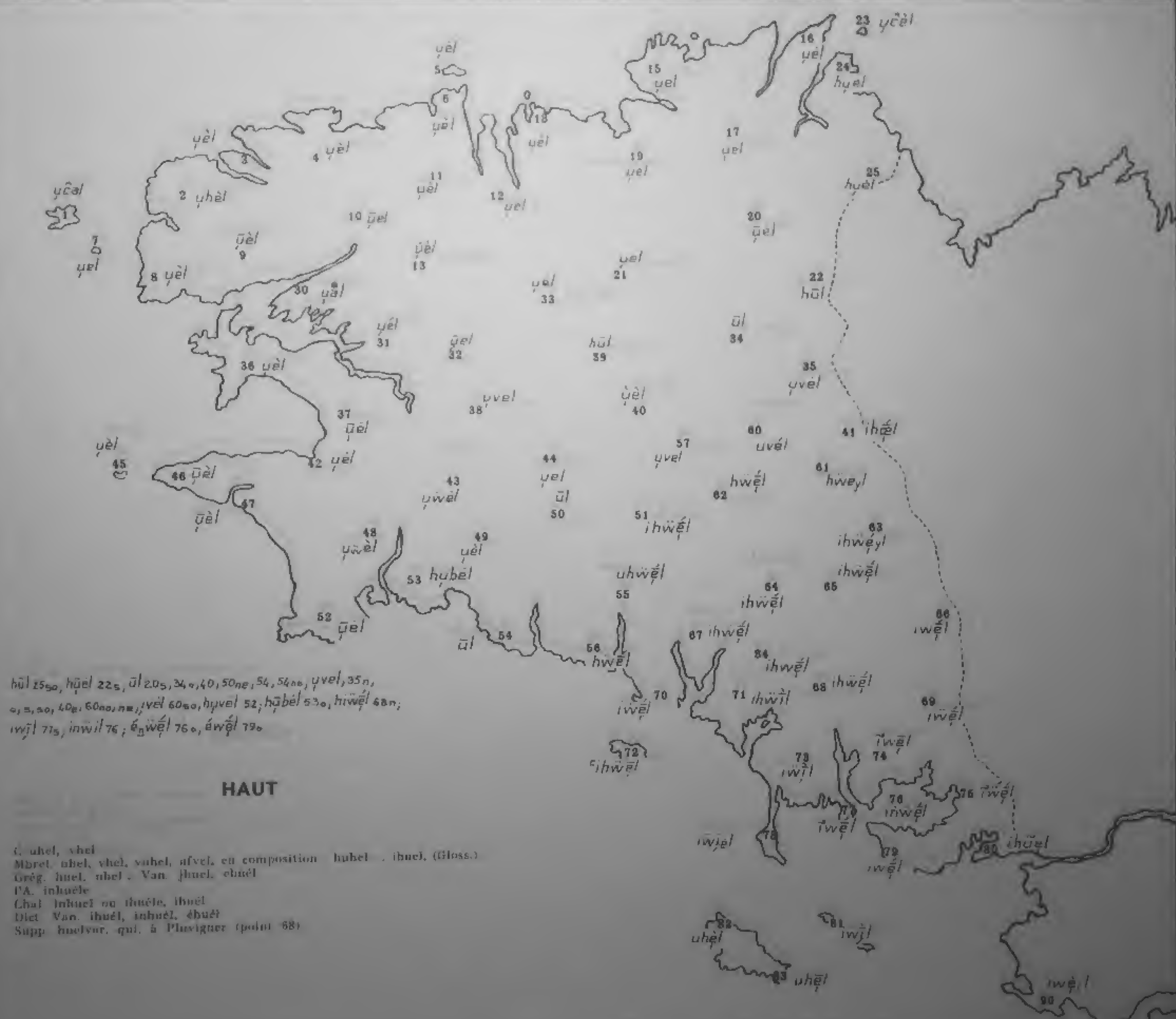
Greg. treuzyaud
Pel. treusgheaut
l'A. Caign, terrnu
Dict. Van. Kagn, teraud, ternu
Supp. Rouill, « avoine à chapelet », patereu doar (Bieuzy)
Vall. treuzyeot, geot red, V.kagn, teraud
« Avoine à chapelets » : onkl, ounkl ; « renouée » : mellon


Aller VERS
Mbr entresea hac, entreseaff ha.
Grég. ên-treze, ê-treze, ẽñtreze ha, tre ze, var-zu. Van. tremañ, trema, trema ha.
l'A. trema.
Chal. trêma, trema ha.
Dict. Van. trema, trema ha, tresa, tresak ; aben de, dremad, dremeha, dremehad : de gavel
Gloss. s.v. entresen ... ; Rev. Celt. V 127 Vann. entrënek, trënek jusqu'à Plendaniel en Trég., Plélauff sâ.


De l'OSEILLE
Le mot breton donné est un collectif ; le singulatif est en -en.
C trinchonenn « trinchon » ; Cb trinchenenn, Ce tri—
Grég. triñchin, triñchen, Van. trechon
Pel. trinchen, Van trechon ; en Haute-Bretagne trinchon
P.A. trechon ; « épine-vinette, sperneenn- trechonnée », « aux fruits
rouges fort astringents (Grég.) ».
Dict. Van. trechon.

Ayez PITIE

C. truez
Mbrel-truez, truhez
Grég truhez, truez, Van. truhe
l'A., Dicl. Van. truhé.


HAUT
C. uhel, vhel
Mbrel. uhel, vhel, vuhel, ufvel, en composition : hubel . ihuel, (Gloss.)
Grég. huel, uhel . Van. ihuel, ehuél
l'A. inhuèle
Chal. inhuel ou ihuéle, ihuél
Dict. Van. ihuél, inhuél, éhuél
Supp. huelvar, qui, à Pluvigner (point 68)


DEMAIN
ahoąt 54 ne, arwac 65 so, arcwa 66 so, 68 n
Ca, Ch arhoaz Cms arahoaz
Mbret. an hoaz
Grég. varc'hoaz, Van arhoah
l'A. arouah
Dict Van. arhoah.



L'ANNEE DERNIERE

Les formes précédées d'un astérisque ont été considérées comme vieillies par les sujets interrogés, qui ont d'abord donné les formes correspondant à *ar blouz passet*.

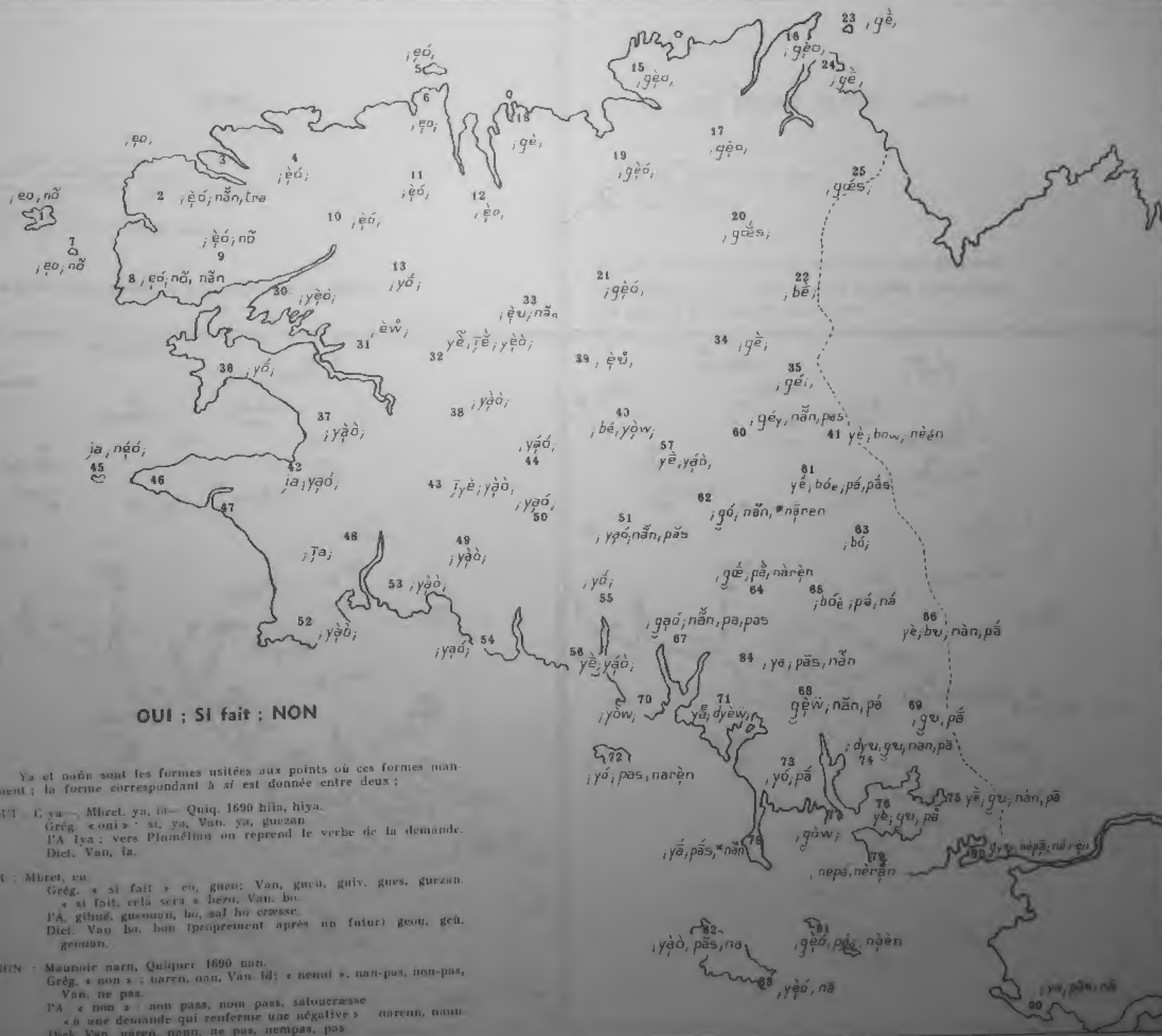
Grég. varlene, ér bloaz tremened
l'A. arlanné
Dict. Van. arlañné



SUR MOI

C. oar ; Cb oar gourre, ourre, dessus ; Ste Barbe : oar hegorre sur elle
Mbrel. oarnouf
Grég. Ht Léon, B. Corn. Var ; Trég. St-Brieu, H. Corn. oar . B. Leon or varnon, varnon-me ; « dessus » var c'horre
Dict. Van. arnau, arnon, arnein


Un ŒUF ; des ŒUFS
C vy, Cb vuy
Mbret. uuyou
Greg. vy, vyou, Trég. u, uo, Van. u, uy, uyeu
Pel. wi, wiou
l'A. ui, uieu
Dict. Van. ui, uieu.


OUI ; SI fait ; NON

Ya et noñn sont les formes usitées aux points où ces formes manquent ; la forme correspondant à si est donnée entre deux :

OUI : C ya — Mbret. ya, ia — Quiq. 1690 hiia, hiya.
Grég. « oui » : si, ya, Van. ya, guezan
l'A Iya ; vers Pluméliau on reprend le verbe de la demande.
Dict. Van. ia.

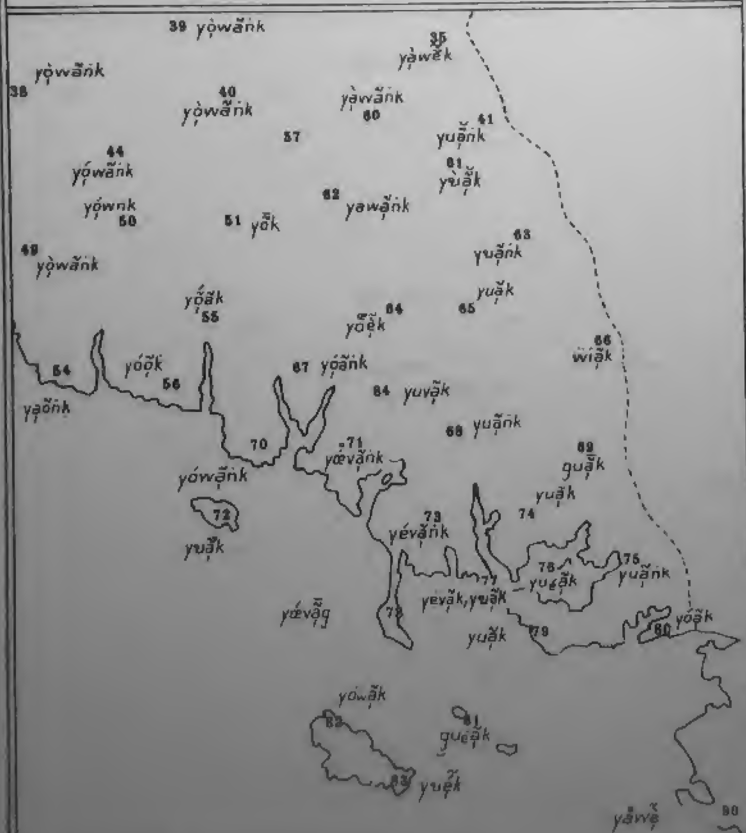
SI : Mbret. eu
Grég. « si fait » eu, gueo: Van. gueu, guiv, gues, guezan.
« si fait, cela sera » bezo, Van. bo.
l'A. gihué, gueouun, bo, sal ho cræsse
Dict. Van bo, bon (proprement après un futur) geou, geü, geouun.

NON : Maunoir nann, Quiquer 1690 nan.
Grég. « non » : naren, nan, Van. id; « nenni », nan-pas, non-pas, Van. ne pas.
l'A « non » : non pass, nom pass, salouerzesse
« à une demande qui renferme une négative » : narenn, nann
Dict. Van. naren, nann, ne pas, nempas, pas

JEUNE

C. youanc, Cb yaouanec.
Mbret. youanc, iouanc, ioanc
Greg. yaouaneq, Van. yaouaneq, yëuaneq.
l'A. youanc.
Chal. iaoanc.
Dict. Van iouank, iaouank, ievank.

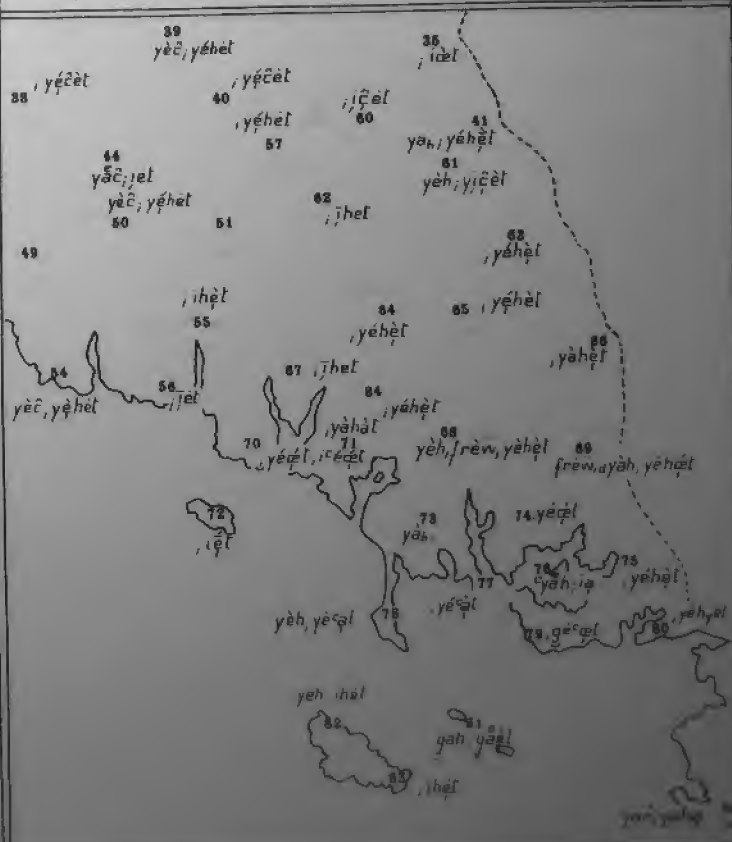
Aux autres points : yọwãňk, yẹ-23; yạ-24, 34, dyo-33; yõk 51



EN BONNE SANTE : SANTE

C. yach, yechet.
Grég. yac'h ; yec'hed; Van. yehed.
l'A. yah; yéhaitt.
Dict. Van. iah; iehed.

Aux autres points ne figurant pas sur la carte : yaĉ, yẹ́het, sauf. a yaĉ, a yẹ́het - 4, 10, 13, 34 ; ; ẹ́t : 16, 22, 24, 25 ; ; hèt : 51 ; de 60 à 84 : yàh quand la forme manque sur la carte

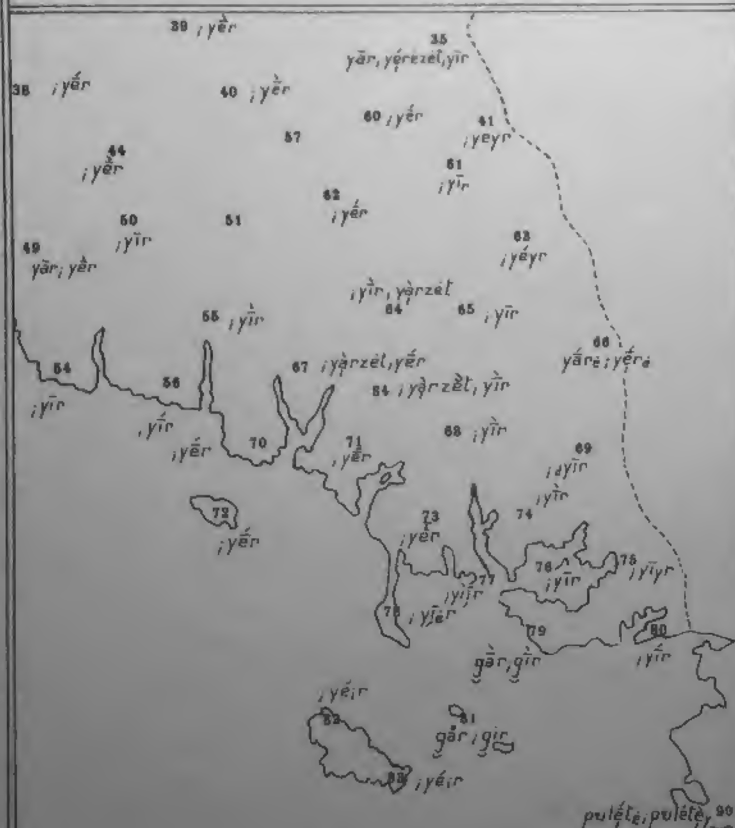


POULE : — S

Sur cette carte la première forme, si elle manque est *yar*.

C. yar.
Mbret. plur. yer.
Grég. yar, plur. yarézed, yèr; Van id.
l'A. yarr, yérr.
Chal. yar, yér.
Dict. Van. iar, iér.

Aux autres points : yar, yẽr ; ɑy- . 4, 13, 53 ; ɑyār, ɑyīr, 22 ; yīr 25, 35, 53 ; yéréẓet, 2ᵉ plur. 19



JEUNE

Aux points ne figurant pas sur cette carte la forme est *gũn*, avec un léger *d* initial aux points 4, 10, 13, 33.

C. yeun (dans les *gu*).
Mbret. yun, iun.
Grég. yun, Van. id.
l'A. yune.
Chal. iun.
Dict. Van. iun.

